

INSTITUCIÓN FERNANDO EL CATÓLICO  
DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN DE ZARAGOZA  
(C. S. I. C.)

ESTUDIOS SOBRE EL "OCTAVARIO"  
DE DOÑA ANA ABARCA DE BOLEA

POR

MANUEL ALVAR



ARCHIVO DE FILOLOGÍA ARAGONESA

SERIE A, II

1945

MANUEL ALVAR

ESTUDIOS SOBRE EL "OCTAVARIO"  
DE DOÑA ANA ABARCA DE BOLEA



ARCHIVO DE FILOLOGÍA ARAGONESA

SERIE A, II

1945

## POSIBILIDADES LITERARIAS

- (1). *Bibliografía.* — A la que cita don José María Castro en su estudio *Prosas y versos de D.<sup>a</sup> Ana F. Abarca de Bolea*, separata de la revista *Aragón*, Zaragoza, 1938, podemos añadir: Juan Pérez de Guzmán, *Cancionero de la rosa*, I, 386. M. Serrano y Sanz, *Antología de Poetisas líricas españolas*, II, Madrid, 1915, y José Manuel Blecuá, *Poetas aragoneses del siglo xvii*, sin editar. En estas obras aparecen composiciones de nuestra escritora. Aprovechamos, también, noticias obtenidas en una justa poética a la que concurrió D.<sup>a</sup> Ana.

**L**A *Vigilia y Octavario de San Juan Baptista*<sup>2</sup> ofrece, junto a un barroquismo rebuscado, la nota curiosa y típica de recoger en una obra de tendencia culta el sabor agreste y popular de unas poesías dialectales.

Es este libro una fusión de novela pastoril sacra y de miscelánea a lo *Cigarrales* con todas las artificiosidades que en tales obras se acumulan. Un grupo de pastores se reúnen durante ocho días a preparar y celebrar la festividad del Santo. Como no puede faltar, estos rústicos declaman versos, narran novelas, lucen sus ingeniosidades y, para que la dicha corone los felices días transcurridos, todo acaba en una triple boda. El argumento, pues, no es demasiado bizantino. Veamos el estilo:

El xvii en Aragón se caracteriza por el acusado gongorismo de que hacen gala sus representantes —no en vano comentadores del gran poeta fueron Andrés de Ustarroz y Pellicer—. Podríamos señalar dos grupos de escritores: de una parte los seguidores del cordobés, de otra los argensolistas. Grupos de características muy diversas, pero no tan alejados como fuera de suponer. En los gongoristas, abundancia verbal, riqueza expresiva, colorismo—que sólo esporádicamente se da en los aragoneses—, y en los argensolistas, un carácter sentencioso y admonitivo de segunda o tercera mano. Sabido es que la influencia gongorina no actuaba sólo en la poesía. Su fuerza avasalladora arrastró oradores y prosistas. Con éstos situaríamos el libro de doña Ana. Ahora bien, su barroquismo no es exaltado, no hay manifestación alguna aragonesa que lo sea, sino de un

(2). Zaragoza, por Pascual Bueno, año 1679.

tenue retorcimiento, de una elemental grandilocuencia, de cuatro o cinco tópicos adquiridos en Dios sabe qué devocionarios y muy pocas cosas más. Esto no quita cierta gracia, que innegablemente tiene el libro. Su estilo es agradable y terso. Con lo que ya no estamos conformes es con la fábula y los procedimientos: si de él pudiera hacerse una antología no había de parecer, ni mucho menos, fragmentos de prosa desmañada; lo que resulta insoportable, según decimos, es la pobreza del argumento y la insipidez de los motivos.

Los procedimientos empleados en la caracterización del estilo, apuntábamos antes, eran bastante rudimentarios. En lo que a prosa se refiere abunda la simetría:

“ya el trepador cabritillo, ya la humilde ovejuela, el travieso cachorrillo y el cuidadoso mastín...”<sup>3</sup>

Gusta de las elusiones y de las alusiones para demostrarnos continuamente su sapiencia mitológica. He aquí un amanecer que, desde luego, es de los más discretos:

“Sudava el Alba, corriendo presurosa, por huir de la veloz carrera de los luzidos caballos del pastor de Admeto...”<sup>4</sup>

Hay continuamente una ampulosidad, un recargar con incisos y más incisos, la línea recta de la oración simple:

“...olorosas flores, que general alfombra de los levantados riscos, combidan a que goze el ozio de lo fragante de tan ameno sitio, en quien los líquidos raudales, corriendo a porfía, hermocean sus márgenes, tan poco codiciosos, quanto primorosos, desperdiciando aljófares y recamando con argentados retoques las frondosas peñas, haziendo con su curso más apacible y blando el zéfiro que los alienta, siendo si rígido gobierno de las altaneras ayas, suabe ayrón de las humildes florecillas...”<sup>5</sup>

En el breve fragmento transcrito puede apreciarse otra de las debilidades de nuestra escritora: la frondo-

(3). *Octavario*, p. 1.

(4). *Ib.*, p. 11.

(5). *Ib.*, p. 1.

sidad verbal. Las palabras están cuidadosamente escogidas, una elección sonora matiza hasta los rincones más oscuros de su prosa. El sustantivo tiene poco valor y el epíteto corre a darle plasticidad y vigor, *olorosas flores, general alfombra, levantados riscos, fragante y ameno sitio, líquidos raudales, argentados retoques, frondosas peñas, apacible y blando zéfiro, rígido gobierno, altaneras ayas, suabe ayrón, humildes florecillas*. Fijémonos en la riqueza adjetival: en seis líneas catorce calificativos, pero con un valor acentuado, enérgico, de epíteto y no de calificativo ordinario; los catorce adjetivos van antepuestos y ni uno sólo pospuesto, así cobran mayor fuerza, hasta anular casi la del sustantivo. Estamos en pleno barroco, en la desvirtuación de lo tangible, en la idealización de lo cotidiano. Insistiendo en el fragmento todavía encontramos nuevas posibilidades gongorinas: *el combidar al goce, los líquidos, los aljófares, el recamar, la rigidez*, están dentro de la línea censora que va de Barahona a Quevedo.

Los versos de doña Ana presentan aspectos semejantes a su prosa. Ante todo hemos de recalcar el carácter cortesano de la obra. Las reuniones pastorales no son otra cosa que reflejos de las celebradas en torno a Lastanosa. Lo mismo que los paisajes coinciden con los jardines y cigarrales del erudito oscense. La propia monja nos habla complacida de “los deliciosos jardines, burladores y artificiosos surtidores y huertas de don Antonio Abarca y don Vicencio Lastanosa”<sup>6</sup>. Ella, desde luego, estaba relacionada con este núcleo al que envía sus composiciones. Las cartas que copió el señor Serrano y Sanz abundan en detalles curiosos e interesantes acerca de las actividades del grupo oscense. El epistolario pertenece a los tiempos en que Gracián vivió protegido por Lastanosa y no falta en ellas el recuerdo afectuoso para el autor de *El Criticón*: “A nuestro Padre Gracián suplico a v. m. mande dar muchos recados míos y decille que me va mal con los ospi-cios seculares, pues me an buelto boba más de lo que

(6). *Ib.*, p. 64.

era...”<sup>7</sup>. No se reducían a esto las relaciones de la monjita con la tertulia: conocía las inquietudes, publicaciones, menudencias de todos sus componentes y las pretensiones que en otras líneas manifiesta a Ustarroz nos parecen aprendidas en el regalado y minucioso Fr. Jerónimo de San José<sup>8</sup>.

El carácter cortesano de los poemitas se acentúa todavía más si consideramos los motivos objeto de sus versos: una monja poco podía hacer que no fuera cantar sus devociones o el medio que le rodeaba y, coincidiendo con esta temática restringida, hace recitar a sus pastores décimas y más décimas en honor de los santos comarcanos o de las grandes figuras del Císter, orden a que pertenecía. Claro que, una vez puestos a loar a los santos, no puede faltar la décima a la navegación de San Raimundo—tópico de nuestra hagiografía áurea—con las ingeniosidades del nadar y guardar la ropa. Desde luego, esta lírica circunstancial y sin emociones tiene que vivir únicamente del jugar al vocablo, del retorcimiento conceptual, tan celebrado en el xvii, y así encontramos ensalzados todos los santos cuyo nombre puede ser ocasión de mostrar la habilidad técnica. Unos ejemplos completarán nuestra exposición. Santa Teresa “dizen que estáis ahumada”<sup>9</sup>, Santo Tomás de Aquino: “No sé, Thomás, en qué estriva Que todos aquí no os quieran”<sup>10</sup> y así nos va hablando de San Conrado, de Santo Tomás de Villanueva, de San Pedro Monóculo... No debe extrañarnos el

(7). M. Serrano y Sanz, *Ensayo de una Biblioteca de escritoras españolas*, Madrid, 1903, p. 1 y ss. La epístola es de 2-VIII-1644.

(8). Habla D.ª Ana: “An visto mis papeles algunas i les an contentado mucho; el estilo es claro, corriente i breve, con muchas máximas, con algunas pinturas, realzo con algo de follage; todo lo pruebo con autoridades latinas, ia de teólogos, ia de filósofos, pienso dalle muchos márgenes al libro, i en ellas poner las autoridades, para que sea menos embarazoso a quien lo lea...” Serrano y Sanz, p. 36, la carta tiene fecha de 27-V-1649.

(9). *Octavario*, p. 124.

(10). *Ib.*, 183.

carácter áulico o de academia que tienen sus versos, ya que doña Ana incluye en el *Octavario* poemas que hemos visto publicados en otra parte<sup>11</sup>. Versos de justa con todas las “exquisiteces” del género: poemas terminados en un verso plurimembre, para conseguir rotundidad, versos con diseminación, recolectada más tarde en un endecasílabo final<sup>12</sup>. Y por motivos: el regio himeneo, la hermosura de la reina, o la muerte del príncipe Baltasar Carlos, ocurrida en Zaragoza y que tanto afectó a la Ciudad. Se convocaron justas para honrar la memoria del joven en quien veía España su salvación, se imprimió un *Obelisco* y el recuerdo del triste acontecimiento vivió mucho tiempo asociado a la reciente pérdida de la reina Isabel, su madre. —En el mismo libro hay, como culminación de todas las alabanzas que al príncipe se le pueden tributar, una *Solledad fúnebre* compuesta por Juan Lorenzo Ibáñez de Aoiz y dedicada a la reina—.

Por lo demás, no falta, entre las composiciones, alguna de marcado tono ascético. El título de *Octavas a la diferencia de lo temporal a lo eterno* es significativo. Dominan los gustos de la época: Calderón, Valdés Leal, serían los valores representativos:

“...que es nada lo del suelo,  
en cotejo de un átomo del Cielo”<sup>13</sup>.

De todas sus poesías las más conseguidas son los romances. Algunos, como los dedicados a la sierra de Guara o a la fuente de su convento, están plenamente logrados. Una dulce matización de los elementos, un delgado sentimiento—delicadeza femenina en la expresión de la monjita—se apropian con frecuencia suaves tonalidades barrocas:

Del hermoso bellocino,  
quando descenden las aguas,

(11). *Obelisco histórico y honorario*, por Juan Francisco Andrés, Cronista del reino, Zaragoza, 1646, en el Hospital de Ntra. Sra. de Gracia, p. 54.

(12). V. Dámaso Alonso, *Versos plurimembres y poemas correlativos*, RBAM, Madrid, 1944.

(13). *Octavario*, p. 16.

divídense en ricas perlas,  
que verdes yerbas esmaltan <sup>14</sup>

O este otro ejemplo:

Venturosos montañeses,  
los que en leche y lana crespa,  
gozáis rizado el marfil  
y líquida la azucena <sup>15</sup>.

Hasta ahora hemos estado viendo la parte culta, erudita y cortesana de la monja cisterciense, pero ¿acaso es esto todo? Erróneo concepto formaríamos si viésemos en doña Ana sólo la abadesa conocedora del mundo y que, aun dentro del claustro, conservaba las altas amistades que a su rango pertenecían. Desde los tres años vivió en el convento de Casbas <sup>16</sup> y, aun manteniendo relaciones con el núcleo de Salinas y Lastanosa, su obra toda, como su vida, quedó matizada de la ingenuidad infantil conservada a lo largo de la ininterrumpida permanencia en los claustros; a pesar de todas las exhibiciones librescas que continuamente quiere hacernos, se ve en sus prosas y en sus versos cierto candor, cierta inexperiencia de la vida, que le hacía refugiar en la sencillez de los seres y en la sencillez de las cosas menudas. Por eso sus frutos más logrados son, en prosa, las breves narraciones hagiográficas y, en verso, los romances. Por eso la combinación estrófica que usa con mayor deleite es la seguidilla: calor popular, afección cordial, para sus pequeños motivos. Vemos, pues, cómo se acerca al corazón de sus vecinos, cómo la proximidad de labriegos y pastores impregna de su sencillez las razones de la monja. Sin embargo, esto no es todo: la abadesa quiere identificarse con los moradores de Guara y en su lengua escribe tres romances. Estos tres poemitas parecen plantear algunos problemas lingüísticos cuya solución buscaremos inmediatamente.

(14). Ib., 3.

(15). Ib., 43.

(16). Castro, loc. cit., p. 5.

## 2.

ESTUDIO LINGÜÍSTICO <sup>17</sup>

(17). Para este estudio, lo mismo que para el glosario siguiente, hemos consultado los textos que señalamos más abajo e indicamos edición o abreviaturas con que los nombraremos de ahora en adelante. Otras obras van citadas en el texto:  
Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, 1726, 1729, 1732, 1734, 1737. Va cit. *Dic. Aut.*  
Jerónimo Borao. — *Diccionario de voces argonesas*. Segunda edición, aumentada con la *Colección de voces usadas en la comarca de la Litera*, de don Benito Coll

y la *Colección de voces de uso en Aragón*, de los señores López Puyoles y Valenzuela la Rosa, Zaragoza, 1908.

Las obras medievales se citan por las siguientes ediciones:

Berceo: *Vida de Santo Domingo de Silos*, edición crítica de J. D. Fitz-Gerald, París, 1904.

Berceo: *Sacrificio de la Misa*, edición de G. Solalinde.

Id. *Milagros de Nuestra Señora*, edición de G. Solalinde en *Clas. Cast.*

Las restantes obras de Berceo, así como la *Vida de Santa María Egipciaca* y el *Libro de los Reyes de Oriente* van citados por el tomo LVII de la *BAE*.

*Libro de Alexandre*. editado por A. Morel-Fatio, Dresden, 1906.

*Libro de Apotonio*, edición de C. Carroll Marden (dos volúmenes). Baltimore - París, 1917, y Princeton, - París, 1922.

Los documentos referentes a mudéjares pertenecen al trabajo *Condición social de los mudéjares aragoneses*, por D. Francisco Macho y Ortega. "Memorias de la Facultad de Filosofía y Letras", Zaragoza, 1923. Citamos Macho o, simplemente, M.

Menéndez Pidal. — *Manual de Gramática Histórica Española*, 6.ª edición.

Id. — *Orígenes del español*, segunda edición.

Id. — *Cantar de Mio Cid*, Texto, gramática y vocabulario, 1908-1911.

*Poema de Yúçuf*. Edic. de D. Ramón Menéndez Pidal, RBAM, 1902.

*Fueros de Aragón*. Edición de Gunnar Tilander. Lund, 1937.

En una de estas tres poesías indica el texto que está escrita en sayagués. ¿Hasta qué punto es esto cierto? Hemos procurado separar de los tres poemas los elementos dialectales que puedan contener y, desde luego, frente a una mayoría aplastante de vocablos aragoneses—nos referimos a las voces dialectales—los términos sayagueses son mínimos y de muy dudosa atribución.

Nuestra monja tendría sus noticias acerca del Sayago y sus pastores, pero no creemos en una influencia directa de Juan del Encina, como se ha apuntado, a causa de la postergación sufrida por el poeta de las *Eglogas* en el Aragón del XVII. Además es improbable que la monja devota y celosa entretuviera sus ocios, escasos si creemos a sus editores, en las lecturas no siempre edificantes de la obra de Encina. La fuente inmediata podrán ser los villancicos dialogados de Góngora.

Al referirnos a las voces de dudosa atribución pensábamos que el leonés puede presentar y presenta, efectivamente, evoluciones paralelas y detenidas en el mismo punto que las aragonesas, pero esto no implica que al encontrar formas comunes a ambos dialectos nos vayamos a inclinar por influencia del habla de Juan del Encina. Ni mucho menos. Convengamos en que esta presión se ejercita en los nombres propios y, aun así, alguno nos hace dudar, pero no podemos admitir, por ejemplo, que los perfectos en *-oron* sean leonesismos exclusivamente. Es mucho más racional juzgar como peculiaridades aragonesas las que pudieran inducirnos a duda. Y decimos esto porque siendo sus poesías reflejo de la vida y costumbres rústicas de las montañas

oscenses, es lógico pensar que si los motivos y el ambiente eran el alma de los versos, el medio, la envoltura, no sería más que el lenguaje popular hablado en los aleñados de Casbas, sin la necesidad de irlo a buscar en las lejanías de Sayago. El escenario de la acción lo sitúa en las cercanías del Moncayo, "atlante de las nubes", pero esto no deja de ser un artificio como otro cualquiera. El verdadero emplazamiento del lugar, por las descripciones, por los moradores, por las costumbres, está en las estribaciones pirenaicas, en aquella fragosa sierra de Guara que veía desde las ventanas de su convento. Y, tanto es así, que continuamente afloran a sus líneas los afectos soterrados, la ingenuidad de su sentir: la fuentecilla de su huerto, la serranía próxima, el santo patrón del lugar. Pero esto no es bastante: hemos visto sus versos. Sus prosas van siempre hacia Huesca, la ciudad de sus parientes y de sus amigos, el centro brillante del Aragón del xvii.

Nuestra monja anda descaminada al pensar que las formas dialectales que emplea son restos de un hablar arcaico extendido por toda la Península "...y admiraron ...que se conserve tanto aquella antigua lengua, que se usaba en España"<sup>18</sup>. —Recordemos cómo la *fabla antigua* se pone de moda a fines del xvi con los romances en *fabla* y con el lenguaje villanesco, más o menos convencional, del teatro—. Sin duda pensó que lo que llamaban sayagués no era otra cosa que la *antigua lengua*, estuviéramos en León o estuviéramos en Casbas. Más claro vió Juan de Valdés cuando decía que "cada provincia tiene sus vocablos y sus maneras de dezir, y es assí que el aragonés tiene unos vocablos propios y unas propias maneras de dezir"<sup>19</sup>. En realidad doña Ana usaba una mezcla de aragonés y castellano con unas pocas y dudosas voces sayaguesas, tal vez *crerigo*, *groria*, *pelras*, *igreja*. Se hace difícil la separación de los diferentes elementos

(18). *Octavario*, p. 53.

(19.) *Diálogo de la lengua*, p. 33. Edic. de J. F. Montesinos, en *Clas. Cast.*

por haberse producido evoluciones semejantes que impiden el exacto discernimiento. Sin embargo, nosotros buscamos las peculiaridades aragonesas en que tanto abundan las tres composiciones. Los leonesismos seguros son muy escasos, casi ninguno, mientras que abundan los vocablos de procedencia incierta. Desde luego, parece raro que busque voces sayaguesas para cantar villancicos al Niño, villancicos que aparecen cuajados de costumbres altoaragonesas. Lo mismo que parece raro el empleo de las mismas voces para conseguir efectos jocosos con la procesión del Corpus de Zaragoza. Tanto en uno como en otro caso nos encontramos con voces inciertas, pero la mayoría de ellas han pervivido en el habla aragonesa y, con ayuda de textos modernos, se puede sustentar nuestra opinión<sup>20</sup>.

Tres breves composiciones son exiguo campo para un estudio. No obstante, intentaremos reducir a esquemas los casos notables que aparezcan. Desde luego, el habla empleada presenta los caracteres generales del aragonés, por eso hemos podido documentar la mayoría de las voces usadas por doña Ana. Textos medievales de diversas zonas y épocas señalan cómo estaban ya en el pueblo las formas usadas y no pertenecen a una creación arbitraria. Textos modernos mantienen todavía vivos los viejos vocablos en una zona que aún permanece irreductible.

En el estudio siguiente nos fijamos tan sólo, como ya indicábamos, en los fenómenos que puedan presentar un carácter distintivo. Las evoluciones parejas a las castellanas no las anotamos.

(20). El señor Del Arco ha publicado en sus *Notas de folklore altoaragonés*, Madrid, 1943, una serie de documentos interesantes para el conocimiento de las costumbres altoaragonesas. Dances, moriscas, pastoradas, albadas, si no fueran "cultos" requerirían un estudio detallado por sus variados matices lingüísticos; sin embargo, es una pena que en ellos se sienta continuamente la mano eruditesca del sacristán metido en latines. La mayor importancia filológica corresponde a los dances ribagorzanos por presentar datos de auténtico interés para el estudio de la penetración catalana en esta zona.

## FONÉTICA

## VOCALES

§ 1. *Iniciales acentuadas.* — Breves: *tēneant* > *tienga*, sin inflexionar por la yod (Vid. *Orígenes* § 28); *ēst* > *ye*. Largas: *sēmīnat* > *semīna* > *sembna* > *sembra*. Forma etimológica ya que la *ē* fué atraída, normalmente, por los numerosos casos que la conjugación presenta *ē*. (*Manual* § 112 bis).

§ 2. *Iniciales inacentuadas.* — Conservadas: *ec(c)lēsīam* > *igreja*. Perdidas: *episcopum* > *bispe*.

§ 3. *Pro y postónicas internas que se conservan.* — No puede darse una lista ni copiosa ni rígida. Lo más que tenemos son formas verbales, influidas por la conjugación, y en voces, cuando no compuestas, poco aragonesas, si exceptuamos la pronunciación.

A: *esmagino*.

E: *alegrón*, por influjo de alegre en que dicha vocal es tónica y por ejemplo del verbo alegrar; *paregeva*, *agradegidos*, conservadas por analogía con formas fuertes.

I: *embollicó*.

U: *esconchuraba*. Casos también de analogía verbal.

§ 4. *Finales inacentuadas.* — Por influencia catalana la -o se convierte en -e. El mismo origen reconoce la pérdida de *e*, tanto en los plurales como en el final: *cantors*, *chen*.

§ 5. *Presencia de la yod.* — Inflexiones semejantes a las castellanas.

yod 2.<sup>a</sup>..... { *muliérem* > *muller* (*Manual*, § 2).

yod 4.<sup>a</sup>..... { *factum* > *feyto*.  
*igreja*. Esta forma aparece fuera de Aragón.

*No inflexión, típica del aragonés:*

yod 2.<sup>a</sup>..... { *mēliorem* > *millor*. Con *ē* inflexionada por la yod siguiente.  
*ōc'lum* > *uello* o *güello*.  
*vec'lom* > *viella*.

yod 3.<sup>a</sup>..... *inōdiāre* > *enullar*. Con cierre idéntico al de *millor*. La -ll- < -DY- puede creerse como un caso de lleísmo explicable por los estadios -I- en que detienen su evolución voces aragonesas que en castellano dan -x- (-LY-, -C'L-) aunque fonéticamente se pueda pensar en la fuerza con que el aragonés articula la palatal. Cabe admitir influjo de *uello*.

## CONSONANTES

§ 6. *Iniciales simples.* — **Oclusivas:** D- (**d**), se pierde frecuentemente en el prefijo des-; al tratar de estas partículas insistiremos. Ĝ- (**š**), la especial pronunciación catalana, africando la g-, postpalatal, presiona sobre las voces aragonesas que adoptan no sólo la pronunciación, sino que tienden a una ortografía fonética: *chen*, *chente*. **Fricativas:** F- (**f**), se conserva, siendo ésta una de las particularidades que definen el carácter arcaizante del aragonés. Č- (**š**), asibilá: *chitó* *citó'*. J, fricativa = **ž**, tiene siempre valor africado: *chuncos*, *chunta*, *Chusepe*, *Chil* (García de Diego, *RFE*, III, 308-9, estudia el fenómeno, pero sin aplicarlo a ningún caso aragonés). **Lateral:** L- palataliza como en leonés y catalán: *llindo*, *lloco*, *llisto*. Ya en *Yúçuf*, 27 d, encontramos *llobo* y en Capella (Ribagorza) *llop*. El fenómeno, según Pidal, *Yúçuf* § 11, es hoy propio de Ribagorza, pero no del Somontano ni de Sobrarbe.

§ 7. *Iniciales agrupadas.* — PL, se conserva: *plorar*, *plena*. CL, permanece: *claman*.

§ 8. *Intervocálicas simples.* — **Oclusivas:** D, se conserva en *adú* y *ride*, formas muy extendidas gracias al arcaísmo característico del dialecto aragonés. En

otros casos vacila como en castellano. **Fricativas**: -z-, procedente del grupo latino -SC-, evoluciona siempre ante vocal palatal al sonido -š-. Característica ésta del habla del *Octavario* y que ya hemos encontrado en documentos medievales. En tres concernientes a mudéjares aragoneses y fechados en 1408, 1438 y 1459 hemos leído las formas *naxerán*, *reconoxieron* y *paxer*. En el mismo *Octavario* nos ha sorprendido la forma *aquege* que pudiera obedecer a una influencia del fenómeno aragonés que estudiamos. **Laterales**: la -l- es tratada como inicial, palatalizando: *grollea*. Tenemos otros ejemplos verbales de formas sin yod, *sallir*, *salliva*, pero creemos que éstos han sido influenciados por otros tiempos que la tienen: *sallón* 'salieron', claro que la etimología puede determinar la -ll-. Vid. *Diál. Lengua*, p. 57. En algún texto medieval de filiación aragonesa se da la palatalización fuera del verbo *salir*: "Solla salló commo ladrón". (*Vida Sta. María Egipcíaca*, p. 308, I).

§ 9. *Consonantes agrupadas*. — El único grupo que presenta interés es -PS- > -\*CS- > x. García de Diego (*Evolución de algunos grupos con "s"*. *Homenaje a M. Pidal*, II, 19) dice: "Otra zona confundió el grupo raro *ps* con el más común *cs*; a ella corresponde el antiguo *exe*, de *eise*, y el aragonés *ije*, *eja*, *ija* (escrito a veces *iche*, *echa*, *icha*)".

§ 10. *Vocalización de L + oclusiva sorda*. — *múltum* > *muyto*. Evolución típica del aragonés muy extendida en todos los textos, tanto medievales como modernos.

§ 11. *Grupo KT*. — Ya hemos indicado más arriba, § 5, el estado arcaizante en que se detiene la forma aragonesa.

§ 12. *Consonantes + yod*:

BY, se conserva en la forma analógica *sabió*.

RY, otra forma analógica invariable: *quirió*. Tanto ésta como la anterior son, desde luego, formaciones tar-

días. En Berceo se da la conservación de *dy*, *pu-dio* < *putidum*, *Duelo*, 87a.

SY, la yod inflexiona a la *s* tanto en la conjugación como fuera de ella: *igreja*, *quixera*.

DY, se convierte regularmente en *y* en *goyo*, forma documentada en *Yúcuf* y en *Tilander*; para -ll- véase arriba § 5.

GY > j. *Prodió*, semicultismo tardío.

LY > ll. *Consellos*, *muller*, *pallas*, *salleron*, pero *lev* < *lèveare*, contra la costumbre aragonesa de extender el diptongo a las formas que no lo tienen, conservó la forma originaria, *levar*, usada todavía en *La Celestina*. Voz muy extendida en todos los tiempos y por todas las zonas dialectales, persiste aún, a pesar de su pugna con la forma castellana introducida en el seno de testimonios aragoneses: Vid. *Apolonio*, 35a, pero *lieues*, 208a; *Vida de Sta. María Egipcíaca*, p. 310, I; 311, II, frente a 309, II; *Libro de los Reyes de Oriente*, p. 320, I, contra 319, II; *Yúcuf*, 37 c, 40d, etc., opuestos al 47c; *Tilander*, 453; en los documentos publicados por Macho, pgs. 233, 234, 244, etc., etc.

NY > ñ: *pedanea* > *peaña*.

§ 13. *Grupos secundarios romance*:

Velar + L: C'L > ll: *vēc'lum* (forma vulgar de *vētulum*) > *viello*.

Nasal + líquida. { *azémila* > *azembla*.  
*sēminat* > *sembra*. Forma analógica con el infinitivo. La *l* por metátesis.

§ 14. *Consonantes finales*. — Encontramos -zs y -z: *trapezs*, *toz*. Del diminutivo *trāpetes* y por síncope de e: *trapets*. Adelantando un punto la articulación *ts* > *z*. En el primer caso sobre un plural desacostumbrado se ha puesto -s. En Ribagorza se dice *mocesz*. Son formas propiamente catalanas.

## CAMBIOS FONÉTICOS ESPORÁDICOS

§ 15. *Asimilación.* — Verificada por la proximidad de *r*: *crérigos*, *groria*. Esta clase de asimilación se encuentra muy difundida en formas vulgares castellanas.

*Metátesis sencilla.* — Con frecuencia se da el salto de *r*: *drento*, *crabito*, forma que también aparece en gascón. Este fenómeno es popular y no sólo privativo del aragonés.

*Epéntesis.* — Es típica la -y- antihiática que usan nuestras composiciones. En todos los textos medievales que contengan aragonesismos no puede faltar este carácter, lo mismo que en nuestros días en todas aquellas zonas donde el aragonés conserva vitalidad. Kuhn ha estudiado, *Der Hocharagonesische Dialekt*, § 314, numerosas clases de epéntesis que se dan en el aragonés pirenaico (-y-, -g-, -b-, -d-). Sin embargo, como no estudia la región ribagorzana, no cita la posible influencia catalana que en la -g- se pudiera considerar: en Roda de Isábena se dice, por ejemplo, *estigo*. La -v- y la -g- epentéticas fueron estudiadas por M. Pidal en *Yúçuf*, § 3.

*Equivalencia acústica:*

F = G: *Folías*. Hay aquí un juego de *Go-lías* = *Folías* = *locura*, y, también 'folia 'baile'. Para el primer caso recuérdese toda la ascendencia medieval y para el segundo cualquier comedia de la Edad de Oro en que bailen las gentes rústicas: *Peribáñez*, *La luna de la Sierra*, por ejemplo.

L = R: *igreja*.

R = L: *revelencian*.

## MORFOLOGÍA

§ 16. FORMACIÓN NOMINAL. — *Los sufijos.* —

a) El típico sufijo aragonés del diminutivo -ico tan sólo nos aparece una sola vez en dos palabras segui-

das: *giganticos*, *cavallicos*, pero el diminutivo característico es -et, -eta. Diminutivo de gran difusión todavía, hasta el extremo de ser usado, casi únicamente, en todo el Alto Aragón, y, desde luego, en la Sierra de Guara, donde escribía nuestra monja. b) Otro sufijo corriente es -ardo, emparentado con el francés -ard. c) Es frecuente -ada, con valor de medio: *güellada*, 'mirada'. El mismo sufijo, aunque sobre base castellana, se emplea hoy en las proximidades de Zaragoza. En Garrapinillos se oye *ojada*, con el mismo valor que *güellada*. A veces, se usa también como colectivo: *parbada*, 'montón pequeño de paja'.

## NUMERALES

§ 17. *Vente.* — Viginti > viinte > veinte > véinte > *vente*.

*Milenta.* — A semejanza de las formaciones propias de las decenas, cuarenta, cincuenta, une el sufijo al cardinal mil, obteniendo la formación *milenta*, con valor colectivo. El que -l- no sea geminada se debe, sin duda, a ser una formación tardía y no sobre el latino mille. Por lo demás, la terminación -enta es propia del castellano. Según el *Diccionario de Autoridades*, la palabra que nos ocupa "es voz del vulgo y sólo permitida en lo jocoso". Pensemos en Cervantes: "Por el siglo de mi abuela, que pasan de *milenta*" (*El retablo de las maravillas*, Edición Schevill - Bonilla, 1918, IV, 116).

## PRONOMBRES PERSONALES

§ 18. El caso régimen se usa con preposición: *a tú*.

## ARTÍCULO

§ 19. Aparece como masculino *lo*: "Y diz que dexó *lo* cielo", "Iba *lo* gancho primero", etc.

## R E L A T I V O

§ 20. Se encuentra vigente el relativo *qui* en época que el castellano ya lo había olvidado. Esta forma dura aún en las montañas de Jaca.

## E L V E R B O

§ 21. *Desinencias generales.*— *-tis > -des > es > ç = z* (*Manual*, § 107): *sabéz, trobaréz*. Esta desinencia se halla ampliamente extendida por la región ribagorzana, apoyada lingüísticamente en Cataluña.

§ 22. *El presente de indicativo del verbo SER.*— *ēst > ye*. Formas engendradas sobre sus homólogos latinos sin el recurso castellano del futuro *eris*, para la persona Tú. Vid. más arriba, § 1.

§ 23. *Imperfecto de indicativo.*—La desinencia *-aba* de la primera conjugación latina pasa al castellano sin evolución alguna. Por el contrario, las otras conjugaciones latinas tenían el imperfecto en *-ēba* y en *-ieba*, que en castellano evolucionan a *-ía*. El aragonés, frente al dialecto central, conserva *-ba* para las tres conjugaciones romances. La extensión y uniformidad del fenómeno son únicas. Los pocos ejemplos que tenemos para hacer el estudio del habla de estos poetas nos bastan para atestiguar su uniformidad: 2.<sup>a</sup> conjugación: *paregeva*; 3.<sup>a</sup>: *cuprivan, sallivan*. La riqueza documental es grande y, hoy, una amplia zona, desde Ribagorza hasta Hecho y Ansó, continúa usando la vieja forma.

§ 24. *Perfecto de indicativo.*—Ante todo hemos de observar dos hechos: la tendencia a hacer débil la persona Él de los perfectos fuertes y la inclinación a hacer analógicas sus homólogas del plural. Veamos cómo. Hay aquí, igual que en toda manifestación popular, una inclinación a la sencillez, a la generalización; por eso la analogía tendrá en estos casos una fuerza mucho mayor de la acostumbrada. Efectivamente, los perfectos débiles no son otra cosa que formaciones sobre el tema de presente o formaciones regulares sobre

el tema de perfecto. En uno y otro caso son regresiones que simplifican y facilitan la forma de expresión. Tenemos *dició, quirió*, dos perfectos débiles contruidos con la vocal de la raíz propia del tema de perfecto, pero con las consonantes *-c* y *-r* propias del infecto. La *-i-* se puede explicar por hallarse en las personas Tú y Nosotros y Vosotros del tiempo conjugado. En *sabió* la tendencia igualatoria se lleva más lejos y se unifican los temas de presente y de perfecto. El hecho no se detiene aquí, sino que los verbos de las conjugaciones 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> atraen a los de la 1.<sup>a</sup>: *estió*. La persona Yo de este verbo, *estie*, se origina sobre el latino *stēti > estie(d)e > estie*. La formación de *estió* sobre *estiedo* o *estido* exigiría, además de la caída de *-d-*, en el primer caso, la reducción del triptongo; y, sobre todo, en ambos, la traslación del acento, cosa que parece difícil por existir en la primera persona antecedentes sin diptongo. Así pues, las formas en *-ió* pueden explicarse por analogía, que, a veces, incluso atraen a la primera persona: *-ie > -ié: estié*. Para la acentuación *ie, ié*, véase Kuhn, § 44.

El segundo fenómeno que apuntábamos era la inclinación a hacer analógicas las terceras personas del plural. Para ello la desinencia tomada no era *-ron*, como correspondía, sino que sobre Él + *n* se origina el perfecto, imitando formas contruidas de este modo (*Manual*, § 1201). El autor del *Diálogo de la lengua*, página 120, emitía el siguiente juicio acerca de esta formación de Ellos: "...digo que en dos maneras principalmente usamos de vocablos sincopados. La una no la tengo por buena, ésta es la que en cierta parte de España usa el vulgo, diziendo, traxon, dixon, hizon, por *traxeron, dixerón, hizieron*..."

Como apunta Valdés es una forma vulgar, pero que hoy todavía tiene gran vigor en aragonés.

Aparece también, para esta persona, la terminación *-oron* analógica de Él.

§ 25. *El verbo hacer.*—Presenta las dos formas antiguas *fer* y *far*. (Vid. *Cid*, Gramática, 264-265).

§ 26. *El verbo ser.* — Este verbo empleado como auxiliar sustituye a haber. (Kuhn, § 48):

“Y endempues que ye enrramado  
la puerta y ventanā a Menga...”

#### PREFIJACIÓN VERBAL

§ 27. De todos los prefijos el que nos interesa aparece en la voz *esmagino*. Tenemos en este caso concreto una etimología popular que quiere ver, donde no hay, un prefijo *in-*. Como este prefijo tiene poco valor y, sin embargo, *es-*, muy característico del aragonés, incluso actual, procedente de *ex-* y *des-*, abunda extraordinariamente, se ha suprimido la primera sílaba de *imaginar* y ha sido sustituida por *es-*. Cabe otra explicación: *i m a g i n a r* (e) > *emaginar* > *maginar* (documentado en Ayala, *Rimado*, 1034 c y hoy usado por los judíos de Marruecos). Sobre este *maginar* se ha podido formar el verbo que estudiamos, gracias a la adición del prefijo. Junto al *maginar* medieval, tendríamos el moderno, *magín*.

#### PARTÍCULAS

§ 28. Adverbio. — *a d h u c* > *adú*. Esta explicación de Pidal es la más aceptable (Manual § 128, y 4). Para Meyer Lübke, *REWB*<sub>3</sub>, la etimología es *a d ũ n u m* que precisaría explicarnos el por qué de la *o* perdida, y Castro, *Prosas y versos*, 37, dice que *a d h u n c* 'entonces', pero necesitamos una regresión con pérdida de *-n*, cuando precisamente esta consonante se extiende a todas partículas y muy especialmente en aragonés, según veremos. Además el significado de la palabra tampoco es el aducido. Se documenta esta forma en antiguo navarro-aragonés, en el Fuero General de Navarra, 25 a (vid. Indurain, *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo*, de próxima aparición).

*i b i* > *i*. Forma aún hoy duradera.

*i n d e p ō s t* > *endepués* > *endempués*, con *-n-* analó-

gica lo mismo que en *dempués*. También pudiera ser \**inde+in+post*.

*s e c ũ n d ũ m* > *segunt*, *-es*, por analogía con los adverbios con *-s* (Manual, § 128<sub>4</sub>).

*a d s i c* > *asina*, con influencia de los adverbios con *-n* y, después, de los que tiene *a* y *s*. (Vid. Manual § 128<sub>4</sub>).

*l ō c o* (ablativo) > *lugo*. En leonés *llugo*.

*q u i + s a b e* > *quiçab* > *quiçau*, por vocalización de *-b*.

Como negación se usa *pon* < *p ũ n c t u m*, influido sin duda por el francés *point*, que reconoce el mismo origen. Esta forma no es ajena a la española *punto*, muy empleada durante toda la Edad Media. Con ella se relaciona por ser también un esfuerzo de la negación: *non...punto*, en la Edad Media, y *non ye pon descabeçada* en nuestro texto. Para ejemplos medievales véase E. Lloréns. *La negación en español antiguo*, Anejo XI de la *RFE*, p. 190-191.

Muy digna de consideración es la partícula *ne* < *i n d e*, también fundida con el verbo, *na*, y con el artículo, *len*, usada con el mismo valor que la francesa *en* 'de ello, allí': "Buena gana *na* tenido", "Y les *ne* dió un parayso". G. Sachs ha estudiado, *RFE*, XXI, los *Reflejos de "inde" en España*, dando mayor importancia a *de* < *i n d e* que a formas semejantes a las aparecidas en nuestros textos, apenas consideradas en su breve nota.

## CONCLUSIONES

§ 29. Hemos dicho anteriormente que el habla de las poesías es una mezcla de elementos dialectales con castellanos, dentro de éstos es típica la abundancia de cultismos, pero, tenidas en cuenta las observaciones precedentes, hemos visto cómo el habla de las tres composiciones coincide, en rasgos generales, con el dialecto aragonés común, ya que Guara, a pesar de la reducción sensible experimentada por el área dialectal, continúa en un enclave de lingüística aragonesa. Posibles manifestaciones propias, o al menos muy aguzadas allí, del lugar de Casbas en el xvii serían:

- 1.º Conversión de *g* > *z*.
- 2.º Sufijo *-ardo*.
- 3.º Tendencia unificadora en las variedades de perfectos.
- 4.º Empleo de la partícula *ne* en sus diversas formas.

3.

## VOCABULARIO

A continuación damos un vocabulario de palabras empleadas por doña Ana. Es muy difícil determinar cuáles de estas voces son aragonesas y cuáles no. La dificultad mayor reside en las interferencias vecinas. De una parte existe el trasiego de elementos catalanes exportados al aragonés; de otra, la paralización de evoluciones en un punto común para ambos romances. Borao anduvo con exquisito cuidado para eludir toda ambigüedad, pero esto no satisface. ¿Por qué *muyto*, según él no es aragonismo y sí *masobero*? En estos casos concretos tenemos, en favor de una negada pertenencia, la extensión de *muyto* por toda el área dialectal y la reducción de *masobero* a las zonas fronterizas. No se nos ocultan las razones que movieron a Borao para admitir unas voces y desechar otras, pero es que el valor intrínseco del aragonés radica esencialmente en su fonética más que en el vocabulario, por lo que siempre se escapará de los diccionarios el venero más característico de su habla que, por ser arcaizante, se detiene en formas sin madurez evolutiva. Nosotros consignamos todas las formas, glosando sólo las de positiva importancia, ya que, tratándose de un vocabulario circunscrito a tres poemitas, han de figurar en él aquellas voces que ofrezcan interés para manifestar el estado aproximado del habla de Casbas en el XVII. Algunas voces aragonesas de las anotadas ya han sido recogidas, entonces indicamos lugar; si la etimología la hemos citado en el texto, prescindimos de ella, si no, procuramos darla y siempre gustamos de autorizar la voz recogida con algún ejemplo documental. Las voces figuran en la forma aparecida en el texto, pero considerando que su ortografía fuese correcta.

**adú.** — 'Aún'.

**agradegidos.** — 'agradecidos'.

**albadas.** — de *albata*. "Las albadas suelen cantarse durante la noche que precede a la fiesta principal o en la que celebran determinados barrios, o durante la comida del día de la fiesta y de las bodas para obsequiar, respectivamente, a los "mayorales" y personas principales y a los novios. Las cantan, casi siempre, los mozos, con acompañamiento de dulzaina y tamboril. Esta costumbre ha sido más practicada en las provincias de Huesca y Teruel que en la de Zaragoza.

En algunos pueblos las albadas se dedican asimismo a la novia en la víspera de su boda, y luego aquélla obsequia con esplendor a los rondadores". (R. del Arco, *Notas de folklore altoaragonés*, p. 478).

La forma castellana, "alborada", se encuentra en el *Poema de Yúçuf*, 55 b. Hay otra forma más arcaizante recogida por Ricardo del Arco en Ribagorza.

**alegrón.** — 'alegría grande'. La Academia consigna como aragonesismos los derivados de 'alegrarse'.

**amistanza.** — 'amistad'.

**ancheles.** — 'ángeles'.

**anchélica.**

**ansinas.** — 'Así'. En Borao, *asina* y en el *Dic. Autor*, *ansina*.

**aquege.** — 'Aquese'.

**azembla.** — 'Acémila'. Del árabe *az-zémila*. Vid. *Cid. Vocabulario y Texto*, v. 2705 y 2490.

**bausán.** — 'Tonto, bobo'. *Dic. Aut.*

**vel.** — 'Bello'.

**bigante.** — 'Gigante'. No puede tratarse de un caso de equivalencia acústica de  $\check{s} = b$ , sino de un cambio por motivos jocosos: *bigante*, recordando *bigardo* y *bergante*.

**vigoterás.** — 'Lentes'.

**bispe.** — 'Obispo'. El *Dic. Aut.* relega a Aragón

esta forma que hallamos en Tilander, 275, encontrándose el compuesto *arcebispe* en los mismos *Fueros*, 251, y en Macho, 306. Berceo, *Sacrificio*, 4d, usa *bispo*.

**cantors.** — 'Cantores'. Plural semejante a éste tenemos en catalán.

**claman.** — 'Llaman'. En otros textos aragoneses significa 'convocar, reunir', voces con las que alterna en las fórmulas notariales. Vid. M. 214.

**colación.** — El *Dic. Aut.* no da el significado concreto que la voz tiene en Aragón: 'regalo de Navidad, aguinaldo'. De *collationem*.

**consellos.** — *consilium* > *consello*. 'Consejo'.

**coroza.** — \**corotia*, de *cōrium*, para el *Dic. Aut.* 'es señal afrentosa e infame'. Sin duda recordando que era el capirote que la Inquisición ponía a los penitenciados. En nuestro texto significa, exactamente, 'la mitra del arzobispo'. Claro que por estar puesta la palabra en boca de un rústico hace que tenga carácter jocosos, por la inexactitud de la definición.

**crabito.** — 'cabrito'.

**craro.** — 'claro'.

**crerigos.** — 'clérigos'.

**cubriuan.** — 'cubrían'.

**chen.** — *gentem* > gente.

**chitó.** — *citare* > citar.

**cholla.** — Aunque es voz de significado y extensión general, hemos de consignar que en la toponimia aragonesa se emplea con el sentido de 'cabezo o montículo'.

**Chil.** — 'Gil'.

**chuncos.** — 'juncos'.

**chunta.** — 'junta'.

**Chusepe.** — 'José'.

**dal.** — 'del'.

**darezle.** — 'le daréis'.

**dende.** — 'desde'.

**denpues.** — 'después'.

**determinón.** — 'determinaron'.

**dexó.** — 'dejó'.

**dició.** — 'dijo'.

**dir.** — 'decir'. Borao rechaza esta voz como provenzalismo.

**dixon.** — 'dijeron'.

**diz.** — 'dice'.

**drento.**

**eba.** — 'era'.

**embollicó.** — *imbüllicar* (e) > *embollicar*, persistiendo la -c- por sorda intervocálica, mantenida en aragonés. Del sustantivo *bülla* hay dos derivados: el vulgar *bola* y el culto *bullá*. La forma aragonesa recogida por Coll es *embollicar*, es decir, forma popular, mientras que la documentada en la monja de Casbas se origina por cruce de ambas. El significado que en este caso tiene es 'envolver', mientras que en la Litera se le da la significación de 'enredar, embrollar, embolismar'. Krüger, *Die Gegenstandskultur Sannabrias und seiner Nachbargebiete*, Hamburg, 1925, p. 260, da como catalanismo *embollicar* y contrapone el catalán *embullar*, al castellano *arrebujar*. La forma catalana está en la línea que sigue la derivación aragonesa.

**endempués.** — 'después'.

**enfuelgo.** — *infolicar* (e) > *enfolgar*, 'alegrar'. Es tan fuerte la persistencia de la f- en aragonés, que en pleno XVII un editor zaragozano, Alfay, aún escribía en su antología *aforcalle*, p. 62 b.

**ensomo.** — 'sobre'. Vid. *Cid*, Vocabul., 645 y 858.

**enullen.** — de enullar, 'enojar'.

**embión.** — 'enviaron'.

**estallo.** — No hemos encontrado una acepción cla-

ra de esta palabra. Tal vez se relacione con el aragonés *atajo*, 'rezago del ganado más endeble, a quien se conduce a pasto más cercano y abundante'. (Borao). Admitida la forma *atajo*, el simple cambio de prefijo nos explicaría la forma *atallo*, 'colección, conjunto', además -ll- es el estadio aragonés que responde a la j castellana.

**estíe.** — 'estuve'.

**estió.** — 'estuvo'.

**exe.** — 'ese' Borao considera esta forma como "una simple alteración fundada en la preferencia de ciertas letras sobre otras", p. 89-90, pero hemos visto que había algo más.

**faga.** — 'haga'.

**fan.** — 'hacen'.

**fembra.** — 'hembra'.

**féndolas.** — 'haciéndolas'.

**ferten.** — 'te hacen'.

**feyto.** — 'hecho'.

**fillo.** — 'hijo'.

**folgó.** — 'alegró'. En *Cid*, Vocabulario, se dan los significados de 'holgar, descansar, estar tranquilo, reposar, dormir'.

**garjetas.** — En general se denomina así todo lo que pende recordando las plumas filiformes de las aves del mismo nombre.

**gorchea.** — 'gorjear'. *gürgeare*, derivado de *gürga*, 'garganta'. Véase Borao, García de Diego, *Contrib. Dic. hisp. etim.*, 2.<sup>a</sup> edic. y *RFE*, VII, 142.

**goyo.** — *gaudium*. 'gozo'.

**grollea.** — 'canta'. \**graulear* (e) > *grollear*, verbo de posible formación sobre el sustantivo *graulus*, 'canto'. Para -l- > -ll-, vid. § 8.

**groria.** — 'gloria'.

**güellada.** — 'mirada'. *oculus* > *uello*; ahora

bien, el carácter velar del diptongo *ué* desarrolla una -g- extendida a voces semejantes, vayan o no precedidas de otra consonante: güevo, agüelo, güellas 'ovejas', etcétera, etc. Vid. Navarro Tomás, *Pronunciación española*, 4.<sup>a</sup> edic., § 65.

**igreja.** — 'iglesia'.

**len.** — 'le en'.

**levar.** — 'llevar'. Junto a los testimonios citados en § 12 podemos colocar los compuestos *manlevar* 'entregar en depósito', Tilander 465, *manheuta* 'préstamo', ib. 468; más ejemplos de los citados anteriormente pueden verse en Hita 48, 1114; *Cid* 93, 116, 167, 582, etc., etc.

**lugo.** — 'luego'. Con una reducción extraña del diptongo, ya que la normal es la pérdida de -u-: fleco, frente, Noreña.

**llanzar.** — 'lanzar'.

**llástima.** — 'lástima'.

**llengua.** — 'lengua'.

**llindo.** — 'lindo', valor actual de la palabra, frente al etimológico, *limpio* < *limpidum*, usado aún en Salamanca.

**llisto.** — 'listo'.

**lloco.** — 'loco'.

**Llucas.** — 'Lucas'.

**ma.** — 'me ha'.

**mesté.** — 'esencia, naturaleza, divinidad'. No hemos encontrado una etimología segura de esta palabra, ni documentación en texto alguno. Tal vez su origen pudiera ser *ministerium* > *mester* > *mesté*.

**milenta.** — 'mil'.

**millor.** — 'mejor'.

**mocetes.** — Según Borao 'muchacho de cuatro a ocho a diez años'.

**mozardet.** — Sobre *mózo* hay una acumulación de sufijos -ardo + -et.

**mozardo.** — V. *mozardet*.

**muller.** — 'mujer'.

**muyto.** — 'mucho'.

**na.** — 'ne + ha'.

**Nadal.** — *n a t a l e m*, es la forma catalana del castellano Navidad. El doctor Indurain, op. cit., documenta esta voz. De su estudio proceden los siguientes ejemplos: "paschoa de nadal" (3r-a) y "antes della nadal" (8r-b).

**nage.** — 'nace'.

**nagido.** — 'nacido'.

**ne.** — V. § 26.

**nicho.** — 'albergué, posada'.

**nin.** — 'ni'.

**non.** — 'no'.

**norabuena.** — 'enhorabuena'.

**niñetas.** — 'niñas'.

**pallas.** — *p a l e a m* > *palla*. Paja.

**parbada.** — Según Borao 'gran cantidad'. Para la Acad. 'mies tendida en la era, trillada o sin trillar'. Por el contexto vemos la acepción de conjunto de parvas.

**paregeva.** — 'parecía'.

**peañas.** — 'peñas'.

**pelras.** — 'perlas'.

**plega.** — 'llega'. *plīcar(e)*. En *Cid*, Gramática, 176, y Texto, 18, se encuentra la única vez en que este verbo aparece en la forma que anotamos.

**plena.** — 'llena'.

**plora.** — 'llora'.

**pon.** — 'nada'.

**prodigo.** — 'prodigio'.

**pus.** — 'pues'.

**qui.** — 'quien,-es'. Tenemos abundantes textos medievales en que aparece este relativo, pero todos ellos de posible influencia aragonesa: *Cid*, *Sto. Domingo*, 384 a; *San Millán*, 1 a; *Sta. Oria*, 31 d; *Santa María Egip.*, p. 307, II.

**quirió.** — 'quiso'.

**quixera.** — 'quisiera'.

**quizau.** — 'quizá'.

**replegando.** — 'reuniendo, agrupando' deriva de replicar(e). Para compuestos de plicare y textos aragoneses véase A. Castro, *Adiciones a M. L.*, *RFE*, V. 49.

**revelencian.** — 'reverencian'.

**ride.** — 'rie'.

**ridió.** — 'rió'.

**sabéz.** — 'sabéis'.

**sabió.** — 'supo'.

**salleron.** — 'salieron'. Para documentación medieval véase *Sta. Oria*, 103 c; *Sta. M.<sup>a</sup> Egip.*, 308, I; *Rey. Oriente*, 319, I.

**salliva.** — 'salía'.

**sallón.** — 'salieron'.

**seguntes.** — 'según'.

**sembla.** — 'siembra'.

**seu.** — s e d e m. Seo, la iglesia catedral de Zaragoza.

**teneva.** — 'tenía'.

**tiengan.** — 'tengan'.

**toz.** — 'todos'.

**trapes.** — 'trapos'.

**trovarez.** — 'hallaréis'.

**vente.** — 'veinte'.

**veyer.** — 'ver'.

**viella.** — 'vieja'.

**ye.** — 'es'.

**y.** — 'aquí, allí'. Adverbio muy extendido en el tiempo y en el espacio. Toda nuestra edad media puede presentar ejemplos de su difusión, sean los textos castellanos o lo sean aragoneses. *Cid*, 1010, 1833, 2869, etc.; *Sacrificio*, 6c; *Milagros*, 4a, 107c, etc.; *Alixandre*, 87c; *Sta. M.<sup>a</sup> Egip.*, 308, II, 309, I, etc. La misma forma adverbial, que aquí consignamos, se documenta en los textos medievales franceses.

4.

ANTOLOGÍA <sup>21</sup>

- 
- (21). El Cronista Juan Francisco Andrés en su *Aganipe de los cisnes aragoneses celebrados en el clarín de la Fama*, 1781, dedica el siguiente elogio a nuestra escritora, página 54:

*Doña Ana Francisca de Bolea*  
desprecio de la diosa Citerrea,  
del Barón de Clamosa  
hija feliz, en cítara armoniosa,  
quanto Quantizalema desataba  
en Siétamo cristal aprisionaba:

que estos efectos hace la dulzura  
quando aumenta sus fuerzas la hermosura.  
Su voz siempre canora  
escribe en prosa agora  
hazañas de las hijas de Bernardo,  
fragantes más que mirra y más que nardo,  
y más claras también que las estrellas,  
pues de sus resplandores lucen ellas.  
Goze Casbas el premio de esta gloria  
y la Aurora los lauros de su Historia.  
Esta, pues, musa décima corone  
las glorias gentilicias y blasone  
que el cristal de la fuente Cabalina  
ennobleció esta insigne Terracina.

A continuación incluimos una selección de sus versos. Hemos ido señalando caracteres de los mismos; sin embargo, bueno será hagamos, como final, nuevas indicaciones. La monja cisterciense, a pesar de sus protestas, sospechosas por lo insistentes, no desdeñaba sus obras. Y tanto no las desdeñaba que procuraba pulirlas, limarlas cuanto podía. Los poemas que tenemos en dos sitios diferentes muestran esa preocupación. Algún soneto presenta variantes notables en casi todos sus versos. Y no es esto sólo, la menudencia de cambiar un artículo, de suprimir una cópula, está hecha amorosamente. Esto ya es un indicio de distinción, de aprecio personal. Luego, observando la arquitectura de sus poemas, vemos con frecuencia la siguiente estructura: una larga primera parte expositiva, dedicada a la narración impuesta; pero, al final, en muy pocos versos, la alusión personal —propia o extraña— que quiere obtener su beneficio de los motivos, que quiere hacer confluir en algo individual las conquistas ideales de los demás o las riquezas del pequeño mundo que le rodea. Es la herencia del Renacimiento, el bien o el mal del siglo. ¿Qué son sus poesías más que fábulas tornadas a lo divino? No vemos gran diferencia entre el procedimiento de nuestra monjita y el de los sonetos amorosos de cualquier poeta del XVII: la bondad de Dios, la piedad del santo y, luego, la súplica individual, el beneficio propio: Faetón, Narciso y, después, el fuego interno, el retrato en los ojos de la amada. Ahora intentemos la clasificación.

	DE CARÁCTER CULTO.	{ Soneto a la Virgen de Gloria Octavas a la Purificación (71) Liras al sepulcro de Santa Hildegun- da (234) Décimas en loor de santos Décimas a Cristo en la Cruz (65)
SEGUIDILLAS	Romances	{ A un misacantano (15) A San Vitorán Estríbillo a Santa Ana (42) Romance a Santa Ana (es polimétri- co) (43). A la Virgen Santísima (37) A las lágrimas del Niño (54) Al Santísimo Sacramento (54) Al nacimiento de Cristo (56)
	De carácter popular	{ Villancicos { A San Juan (3) Al nacimiento (13) Al Santísimo Sacramento (17) A San Lorenzo (redondillas) (61)
	Seguidillas	{ en romance { A la Santísima Trinidad (5) A la Virgen de la Gloria A San Juan en redondillas A los Santos Reyes
	Redondillas	{ a San Juan Romances dialectales { Albada al Nacimiento (52) Baile pastoril (73)
MITOLÓGICAS	.....	Décima a Orfeo (12)
DEDICADAS A PERSONAJES HISTÓRICOS	Laudatorias	{ Soneto a un retrato de la reina (165) Romance a la reina (18) Seguidillas a don Juan de Austria Seguidillas a doña Francisca de Portugal (174).
	Funerarias	{ Sonetos a la muerte de Baltasar Carlos (167). Romance al mismo asunto (232).
LOAS DE LIBROS	.....	Décima a Francisco de la Torre
DESCRIPTIVAS	De su convento	{ Romance a una fuente (75). Romance a Guara (121).
	De fiestas	... La procesión del Corpus (235).
FESTIVAS	.....	{ Romance jocoso (4). Décimas a unos velos (108).

DE ASUNTOS VARIOS	Sonetos	..... { [A un joven que protegió al Santísimo Sacramento] A una penitencia. Contra las mujeres (123).
	Octavas	a la diferencia de lo temporal a lo eter- no (15).
	Liras	a unas viruelas (160).
	Décimas	..... { A unos ojos de sierpe de piedra (114). A Porcia. A una rosa (118). A un jazmín (123). Al comento de Marcial.

Las poesías que seleccionamos no van editadas según aparecen en el libro, sino conforme a la clasificación que hacemos. De este modo incluimos en el conjunto general las esparcidas por otros lugares. La cifra que acompaña a los títulos indica la página que ocupan en el libro.

En la anterior clasificación figuran cuantas poesías hemos podido recoger de doña Ana—Gracián citó unos versos pertenecientes a un romance perdido—<sup>22</sup> y excluimos un juego metrificado sin valor ni interés. Editamos gran parte de ellas y nos abstenemos de hacer figurar mayor número de décimas laudatorias, pues creemos que con las diez incluídas—en total son casi cincuenta—tendrá el lector formado un juicio más que suficiente acerca de lo que son.

(22). En la *Agudeza y Arte de ingenio*. Discurso XXXI, se lee: "...la muy noble e ilustre señora doña Ana de Bolea, religiosa Bernarda, en el Real Monasterio de Casvas, en Aragón; lía del Marqués de Torres, compitiéndose la nobleza, la virtud y su raro ingenio, heredado del insigne y erudito D. Manuel de Bolea, su padre, cuyas poesías han sido siempre aplaudidas y estimadas. En uno, y no el menos conceptuoso de sus muchos y elegantes poemas, dijo:

Víspera de aquel muy hombre,  
que, sin hilar, murió aspando  
la más sazónada vida  
para el tejido más alto."

Versos que nosotros no hemos encontrado en parte alguna.

SONETO A LA VIRGEN DE LA GLORIA <sup>23</sup>

Si aquí, donde la noble doña Oria  
templo os dedica, o Virgen, Dios ordena  
de vn largo oluido padezcáys la pena  
bien merecéis el título de Gloria.

5 Llena de gloria está vuestra memoria,  
como estuuo de gracia siempre llena,  
para que gracia y gloria el alma buena  
por vos alcance con piedad notoria.

A vos, de gloria Virgen, acudimos;  
10 a vos de gracia llena os inuocamos;  
a vuestro amparo fiel nos acogemos.

De Dios ayrado a vos piadosa huímos,  
que, si con vuestra gracia le agradamos,  
en su gloria con vos le goçaremos.

DOS OCTAVAS A LA PURIFICACIÓN DE M[ARÍA]  
S[ANTISSIMA]

Del divino crisol purificada  
la pureza más pura y más sublime,  
la que es del Trino y Vno mancipada,  
la que sin tener culpa la redime,

5 debe ser por los siglos celebrada,  
a pesar del dragón que furia esgrime:  
que mal puede tocalle mancha alguna  
a la pura, qual sol; clara, qual luna.

Oculto el alma con el mortal velo,  
10 la virgínea pureza se organiza,  
quando la Essencia divina desde el cielo

(23). Figura en el libro *Catorce vidas de Santas de la Orden del Cister*, Zaragoza..... (El ejemplar que manejo, B. U. Z. A 62283, ha sido mutilado por la guillotina), página 24.

por trono de su gloria la eterniza,  
preservada de culpas en el suelo;  
mas la obediencia a Dios la fiscaliza,  
15 llegando al templo a ser purificada,  
estando a tal pureza destinada.

LIRAS A SANTA ILDEGUNDA <sup>24</sup>

O hombre, tú que miras  
a vna muger en hombre transformada,  
si de verla te admiras,  
sabe que Dios la quiere recatada,  
5 porque la elige esposa  
y donde no hay recato no reposa.

De varón es el traxe  
que encubre el ser muger con gran cuidado;  
teme el humano vltraxe  
10 y, por quitar rezelo, le ha mudado:  
mas la muerte descubre,  
lo que otras veces ella misma encubre.

En esta vrna encierran  
por puro y virgen el cadáver santo;  
15 en darla honor no yerran,  
antes el recatalle pone espanto.  
Que a quien Dios ha assistido  
todo el favor humano le es devido.

Su nombre es Ildegunda,  
20 que en el libro de vida assí está escrito.  
La que en virtud abunda  
y la que al cielo dió gozo infinito,

(24). Esta composición se encuentra en el *Octavario* y en las *Catorce Vidas*. Preferimos la lectura de la primera de las dos obras. Las liras, al parecer, son paráfrasis de unos versos latinos que se pusieron, a guisa de epitafio, sobre el sepulcro de la Santa. Dicen así:

Omnis homo miretur, homo quid fecerit iste,  
Haec cuius fossa cineres includit et ossa,  
mas vivens paret; moriens sed foemina claret  
vila fefellit morsque refellis rem simulatam  
Hildegun dicta vitae et in codice scripta  
Maii bis sentis est haec defuncta Kalendis.

en los trece de mayo,  
muriendo, al mundo dió mortal desmayo.

DEZIMA A LA MADALENA

Vuestro llanto, Madalena,  
de Christo el favor alcança  
y os será buena fiança  
para salir de cadena.

- 5 Con razón mostráis la pena  
que quien la llega a tener  
a Dios la ha de agradecer  
y es bien la empleéis aora  
en llorar, por pecadora,  
10 y no llorar, qual muger.

DEZIMA A LA CONVERSIÓN DE SAN PABLO

Pablo, ¿dónde está el valor?  
¿cómo caéis del cavallo?  
¿cómo no sabéis domallo  
refrenando su rigor?

- 5 Responderéis con dolor  
que essa caída es atenta,  
dándoos más gloria que afrenta,  
que quien oye a Dios quejar  
en nada ha de reparar,  
10 para caer en la cuenta.

DEZIMA A SAN RAYMUNDO DE PEÑAFORT

No el *que* vió el nido en el mar  
se atreviera a hazer navíos,  
si atendiera que tus bríos  
mejor le saben vadear.

- 5 Ser la gala del nadar,  
el saber guardar la ropa,  
se ha visto en tí y no es poca  
suerte, que a quien se destierra  
quando el mundo le hace guerra  
10 guardar la vida le toca.

DEZIMA A SAN BERNARDO DE ALCIRA

Marcha intrépido y feroz  
Amete, moro gallardo,  
y convirtióle en Bernardo  
meliflúo, la excelsa voz.

- 5 Su entendimiento veloz  
con extraordinario buelo  
ha penetrado hasta el cielo  
y en su frente, como esclavo,  
puso la fortuna el clavo,  
10 para su mayor consuelo.

DEZIMA A SANTA TECLA

Tecla, no temáis tormentos,  
aunque los probéis feroces,  
antes levantad las voces  
que están los cielos atentos.

- 5 Carroza os serán los vientos  
que alma que en Christo reposa  
en todo será imperiosa  
dando el corazón vn buelo  
hasta penetrar el cielo,  
10 abrasada mariposa.

DEZIMA A SAN ILDEFONSO

Vivir, María, por vos  
vna doncella publica  
y a vuestra fineza aplica  
la acción que sólo es de Dios.

- 5 Bien es verdad que los dos  
ostentáis su gran pureza  
y de su mucha fineza  
el premio avéis merecido,  
dándoos a vos el vestido  
10 y a Dios la naturaleza.

DEZIMA A SANTA TERESA

Dizen que estáis ahumada,  
mas yo, con mil resplandores,

sé que gozáis los favores  
de quien sois esposa amada.  
5 Que estáis del mundo enfadada  
y deseáis en vn buelo  
el apartaros del suelo  
en buena razón lo fundo,  
porque sabéis tizna el mundo  
10 quanto lucir sabe el cielo.

## DEZIMA A SANTO TOMÁS DE VILLANUEVA

Tomás, poco tomas, es  
en dudar, ni en archivar  
que nunca supo tomar,  
sino para dar después.  
5 Y esse es mayor interés,  
pues creyendo enriquecistéis  
y, si al pobre le vestistéis,  
bien sabéis lo premia Dios  
y, aunque no es codicia en vos,  
10 del logro experiencia hizistéis.

## DEZIMA A SANTO TOMÁS DE AQUINO

No sé, Thomás, en qué estriva  
que todos de aquí no os quieren,  
si ya no sea que inferen  
que es vuestra virtud altiva.  
5 Y así no querrán que viva,  
como si fuera en su tierra,  
el que está en continua guerra  
con la vida transitoria,  
porque sólo es de la gloria  
10 quien del mundo se destierra.

## DEZIMA A SANTIAGO EL MAYOR

Sois con el moro guerrero,  
valiente como español  
y en Clavijo como el sol,  
Diego, amanecéis primero.

5 Como sois tan cavallero  
desde el cielo, donde estáis,  
por obligación juzgáis  
acudir en la ocasión  
y hazéis grande ostentación  
10 con las cruces que nos dáis.

## DEZIMA A CHRISTO EN LA CRUZ

De quatro escarpias está  
pendiente en la Cruz mi Dios,  
alma, si no está por vos  
por sí mismo no estará.  
5 Consideradle que ya  
por todos gustoso paga  
y es razón se satisfaga  
de que sois agradecida,  
ya que fuistéis su homicida  
10 y vuestra culpa la daga.

## ROMANCE A VN MISSACANTANO

Escuchadme vn rato atento,  
reverendo Padre Arned,  
que os quiero hablar de bolea  
aunque os parezca rebés.  
5 Dizen que missacantano  
oy os avemos de ver;  
no se cumpla en vos el dicho  
cantar mucho sin saber.

No imaginéis que a esa mesa  
10 llegáis a solo comer;  
antes quanto más comáis  
con más ambre quedaréis.

Llegad con las tres potencias,  
aunque sin ojos podéis  
15 pues que para ver a Dios  
bastarán los de la fe.

Bien es que vn voto se cumpla  
y, pues que a Dios se le hazéis,

le seréis, mientras viváis,  
20 su echura y ministro fiel.

En el día de los Reyes  
os admite el Sumo Rey  
en el celestial banquete:  
llegad humilde a sus pies.

25 Ofreciendo el corazón  
y con los Reyes diréis  
que es dicha el aver llegado  
oy con ellos a Belén.

No os olvidéis de dar gracias  
30 a María y a Joseph,  
pues, para vos, conservaron  
esse maná de Israel.

ESTRIVILLO A SANTA ANA <sup>25</sup>

*Maravilla zagales,  
nadie la pierda,  
q<ue> produce el julio vna rosa  
y el diezie<m>bre su nácar respeta.*

Mas viéndose desvalida  
por ser estéril la tierra,  
al cielo humilde le pide  
su rocío de aljófar y perlas.

5 Crece con pompa gentil  
otra rosa en la primavera  
que sola su vizarría  
la pudo hazer competencia.

María, segunda flor,  
10 blasona de más perfecta  
por ser madre de vn clavel  
que al sol sus rayos afrentan.

Ana, la primera flor,  
dize que con eso prueba  
20 del clavel y la rosa ser madre  
pues a entrambos en braços lleva.

*Maravilla zagales, etc.*

(25). Publicado por D. Juan Pérez de Guzmán en el *Cancionero de la rosa*, I, 386-7.

Canta María la gala  
y Ana su triunfo celebra,  
porque es gloria de los buenos  
25 que mejores les sucedan.  
De la Madre y del Hijo se adornan  
trofeos de su limpieza:  
mucho tiene de divina  
quien dá tan divinas prendas.  
30 Destas bellísimas flores  
texe celestial diadema  
Ana y sus dichas corona  
oy con sucesión eterna.  
Feliz será quien la imite,  
35 si devota la festeja,  
que, para aplausos divinos,  
son ensayo humanas fiestas.  
*Maravilla zagales, etc.*

ROMANCE A SANTA ANA

Venturosos montañeses,  
los que en leche y lana crespa,  
gozáis rizado el marfil  
y líquida la azucena.  
5 Dexad de vuestras cabañas  
los techos de blanda anea,  
del cierço no mucho abrigo,  
y del sol poca defensa.  
¿Qual de vosotros, dezid,  
10 en corto redil encierra,  
vestida de casto arminio  
la más hermosa cordera?  
La que en un siglo de estíos  
no gozó vna primavera  
15 y en vez del oro brillante  
la bruñida plata peyna.  
La que con tierno válido,  
humilde al cielo se queja,  
sin tener quien la responda,  
20 ni siga sus breves gñellas.

*Busquémola, pastores,  
gozaréis en su vista mil favores,  
q<ue>, su tierno válido,  
al cielo de diama<n>te ha enternecido  
25 y quiere en su belleza  
vincular de los ho<n>bres la riqueza.*

Ioachim, responde Montano,  
es el mayoral dichoso  
que, ganado tan hermoso,  
30 mereze gozar humano  
y aunque el verse tan anciano  
le ocasiona mil temores  
de sus nevados candores  
dize que tener espera  
35 vn bellón y vna cordera  
del ganado los mejores.

*Busquémola pastores, etc.*

Pastores, mi dicha extraño  
aplicad allí el oído  
que parece que he sentido  
40 este celestial rebaño,  
pero ya me desengaño  
que verdad mis dichas son;  
mirad el bello esquadrón  
y Ana que, en estrechos lazos,  
45 trae a María en sus brazos  
y ésta al divino bellón.

No perdamos la ocasión  
de gozar sus favores;  
sigámosla, pastores,  
50 que siguiendo sus güellas,  
en vez de flores pisaréis estrellas.

#### ROMANCE DE LA VIRGEN SANTISSIMA

He recibido el presente  
de la que es llena de gracia,  
con que mi espíritu vive  
y otro valor le acompaña.

5 Otro norte nuevo sigue,  
otra dicha le señala  
y otro corazón gobierna  
sentidos de cuerpo y alma.  
Me embiáis la Abigail  
10 que con divinas palabras  
aplaca de Dios las iras,  
que nuestras culpas le causan.  
La que sólo para Dios,  
sola ha sido reservada,  
15 sin *que* en su concepto pura  
huviera asomo de mancha.  
La palma encumbrada y bella  
de cuya eminencia sacra  
de David se ve la torre  
20 del Impíreo las estancias.  
La casta y fuerte Iudit,  
el bellocino, la zarza,  
la hermosísima Raquel  
de Arón floreciente vara.  
25 La que a los pobres socorre,  
la que a los justos ampara  
y al pecador favorece  
en necesidades tantas.  
Al fin me embías, Señora,  
30 en vna pequeña estampa,  
vn cielo, vna luna, vn sol  
y vn herario de las gracias.

#### ROMANCE A LAS LAGRIMAS DEL NIÑO JESVS

No lloréis, hermoso Niño,  
porque lágrimas que son  
ocasionadas de culpas  
no es justo las lloréis vos.  
5 No desperdiciéis las perlas  
de tan inmenso valor:  
recoja amor en su concha  
el amor que evaporó  
No es bien digan que lloráis

10 de zelos del pecador,  
que vuestra Pasión no siente  
llevado de su pasión.

Esse amargo llanto hermoso  
pudiera causar dolor

15 a quien creyera lloráis,  
Niño y grande, como Dios.

Pero la tierra en que estáis  
no produce compasión,  
sino espinas que maltraten

20 como probaréis, Señor.

Guardaos, Niño, de traydores,  
que os lo aconseja mi amor,  
por más que viváis contento  
con los que traydores son.

25 Guardaos de mí aunque postrada  
con rendido corazón  
en esas plantas divinas  
espero vuestro favor.

Que arrepentida y contrita

30 os ofrezco, desde oy,  
bolver, qual perdida oveja,  
al silvo del Buen Pastor.

Niño mío, que lloras pecados,  
que a tí te ocasionan gran pena y dolor,  
35 no me niegues la gracia que ofreces  
al que arrepentido confiesa su horror.

#### ROMANCE AL S[ANTI]S[SIMO] SACRAMENTO

A regozijar la Aldea  
salen dos bellas zagalas,  
naturaleza divina  
y naturaleza humana.

5 Salen de blanco y de roxo,  
librea de tanta gala,  
que la dió amor de su tienda  
a precio de mucha gracia.

Con mil serafines cercan  
10 aquella tela encarnada,

cuya guarnición vistosa  
se la presentó su patria.

Dieron buelta por la villa  
con ostentación vizarra  
15 no escusando que las vean  
aun los que menos las aman.

Tan cariñosas se muestran  
y tan liberales andan  
que a toda la villa obligan,  
20 poniéndole mesa franca.

No son los manjares muchos,  
pero son de tal substancia  
que en accidentes peligra  
quien come y no se prepara.

25 Dan vn vino de lo caro  
y vn pan que vna niña amasa  
que, aunque los angeles lo embidian,  
ni lo prueban ni lo alcançan.

Lleguémonos a esta mesa  
30 con muy grande confiánça,  
que quien combida no niega  
la asistencia de su casa.

#### ROMANCE AL NACIMIENTO DE CHRISTO SEÑOR NUESTRO

Para redimir al hombre  
esta noche nace Dios  
y nacer de vna donzella  
causa grande admiración.

5 En vn portalejo al yelo,  
este Niño que nació,  
quiere que conozca el mundo  
la fineza de su amor.

En los braços de la Aurora  
10 descansa el divino Sol  
donde es bien que le ofrezcamos  
muy rendido el corazón.

Estimemos, como es justo,  
esta fiesta, Perantón,

15 pues nos da la Pascua alegre  
de que las gracias le doy.

Y para alegrar al Niño,  
todos con sonora voz,  
a su gala le cantemos  
20 agradeciendo el favor.

## ESTRIVILLO

*A la gala del Niño, pastores,  
y de su madre y Joseph  
todo el mundo bayle y cante  
que lo merecen los tres.*

25 *Y a Gila y su Perantón,  
dé, si riñen en Belén,  
a ella cozes la mula  
y a él cornadas el buey.*

## ROMANCE A LA VIRGEN SANTISSIMA

Permitid, Virgen María,  
que mi gran afecto pueda  
mostraros *que* soy vuestro esclavo,  
quando todos os festejan.

5 Hazeros cortos elogios  
en vuestra alabança intenta  
con tardo vuelo mi pluma  
y con ronca voz mi lengua.

Mas si el divino favor  
10 dá aliento a mi insuficiencia  
diré de vos, gran Señora,  
algo que agradable os sea.

Digo, Reyna soberana,  
que soys la divina Eva,  
15 que a la serpiente infernal  
le quebrantó la cabeça.

Ventana del cielo soys  
y del Paraíso Puerta  
que, no franqueándola vos,  
20 ninguno en su gloria entra.

Sois Estrella de la Mar  
para el que el mundo navega  
y quien os lleva por Norte  
seguro a buen puerto llega.

25 Aunque andáis del sol vestida,  
es tal la claridad vuestra  
que al mismo Sol de Justicia  
sus reflexos acrecienta.

Todo se os rinde, Señora,  
30 y hasta la luna y estrellas  
confesándose inferiores  
os sirven y reverencian.

Pero, al fin, sois de Dios madre,  
que es la mayor excelencia  
35 y es lo que más estimáis  
después de vuestra pureza.

Oy llegáis al templo santo,  
aunque pura, con la ofrenda,  
qual si fueráis pecadora,  
40 mostrando vuestra obediencia.

Alabanças os den todos  
en los cielos y en la tierra,  
que las tienen merecidas  
la humildad de esa grandeza.

45 Assista vuestro favor,  
esclarecida Princesa,  
a nuestros Reyes de España,  
que tan devotos se os muestran.

Por él, devoto, os suplico,  
50 que oy vuestra fiesta celebra;  
amparalde, gran Señora,  
porque más serviros pueda.

## VILLANCICO A SAN IVAN

Del Jordán en las riberas  
de flores más coronadas,  
que las célebres huertas  
de los valles de Pancaya.

5 Juan, vn solitario amigo  
de la vida solitaria,  
honrador del yermo y bosques,  
habitador de montañas.

Vn muy hermoso cordero,  
10 candor de la nieve blanca,  
con las aguas cristalinas  
la hermosa lana le baña.

*Y las aguas se corren,  
viendo se aclaran,  
15 al tocar del cordero  
belleza tanta.*

Córrense viendo vencidos  
sus cristales en la gracia,  
su claridad con la suya  
20 por ser la más soberana.

Del hermoso bellocino,  
quando descenden las aguas,  
divídense en ricas perlas,  
que verdes yervas esmaltan.

25 Y todo el río se huye,  
corrido de ver le ganan  
el cordero y bellocino  
y de las pieles la gana.

*Y las fuentes se corren, etc.*

#### VILLANCICO AL NACIMIENTO

De la alta cumbre del cielo  
a vn humilde valle baxa  
el Supremo Mayoral,  
enamorado del alma.

5 Acompañan su Persona  
mil angélicas esquadras,  
cuya celestial grandeza  
sólo mereció su gala.

Llega con seguro al puerto,  
10 sin çoçobrar en borrasca

y de la nave María  
gozoso se desembarca.

#### ESTRIVILLO

*A comprar, zagalejos,  
del cielo galas,  
15 que sus Indias preciosas  
oy son muy francas.*

Enamorado y zeloso  
dexa su divino alcázar  
por vn pobre portalejo  
20 donde brutos le acompañan.

Y aunque su amada se escusa,  
su fineza ha sido tanta,  
que a media noche padece  
rigores de helada escarcha.

25 Ronda su puerta lloroso,  
pero siempre el alma ingrata,  
quanto más le ofrece el cielo  
le corresponde con pajas.

#### ESTRIVILLO

*Al portal, alma mía,  
30 dónde Dios llora,  
porque ve que le tratas,  
no como esposa.*

*Enjugarle procura  
sus perlas bellas,  
35 que será cosa fácil  
como le quieras.*

*En mil fuertes cadenas  
le tienes puesto  
y es tan bueno que gusta  
40 del cautiverio.*

*A gozar con Dios vamos,  
alma dichosa,  
si de paz en la tierra,  
del cielo gloria.*

## VILLANCICO AL S[ANTIS]S[IMO] SACRAMENTO

De los troxes celestiales  
el Amor divino siembra  
en la tierra vn solo grano,  
que los ángeles y hombres sustenta.

5 Dió tan soberano fruto  
que su divina cosecha  
en el granero del mundo  
poco ocupa y mucho llena.

10 Con su precioso valor  
ha enriquecido la tierra  
tanto que nos va rogando  
con el Pan y con su Mesa.

15 Libróse de imposiciones,  
por ser cosa de la Iglesia,  
que, por tributo, este Pan,  
pechos quiere, que no pechas.

## ESTRIVILLO

*Lleguen alegres,  
vengan apriesa,  
porq <ue> a todos el Pan se franquea.*

20 *Coman contentos  
aunque sea con mil Sacramentos,  
que haze provecho  
al que lleva dispuesto su pecho  
y es muy sabroso*

25 *aunque pan de salvados es todo.  
Pruébenle luego,  
los q <ue> quieren subir hasta el cielo.  
Es pan de vida  
y así es cierto gustosa comida.*

30 *Coman y lleguen  
y no aguarden a que les rueguen.*

## VILLANCICO A SAN LORENZO

Si buscáis, tirano, el tesoro  
abrasad al tesorero,

*que, aun para su Dios, espero  
de Laurencio sacaréis oro.*

5 Abaro, tirano, andáis  
y confessando pobreza,  
pues la divina grandeza  
menos que el dinero amáis.

10 Si tanto le codiciáis,  
hazed con los pobres coro,  
*que, aun para su Dios, espero  
de Laurencio sacaréis oro.*

15 No ay para qué porfiar,  
que todo a pobres lo ha dado,  
y, aunque muy pobre ha quedado,  
no le falta a Dios que dar.

Vos, procuradle arrojar  
al fuego, que yo no ignoro,  
*q <ue>, aun para su Dios, es cierto* <sup>26</sup>  
20 *de Laurencio sacaréis oro.*

De su flamante crisol,  
purificada la escoria  
del cuerpo, saldrá a la Gloria  
el espíritu hecho vn sol.

25 De la gracia el arrebol  
dará esplendor y decoro  
y, *aun para su Dios, espero  
de Laurencio sacaréis oro.*

## A LA SANTISSIMA TRINIDAD

Gilguerillos que en justas  
emulaciones  
alabáis al Criador  
con dulces voces.

5 Repetid Santo, Santo,  
con alegría,  
al Trino y Vno alaben  
las gerarquías.

(26). El estribillo repetido cada dos estrofas se quiebra por vez única aquí. Nos inclinamos a sospechar se trata de un pequeño desliz.

Aunque el grande Agustino,  
10 con ser muy diestro,  
a vadear no se atreve  
mar tan inmenso.

Ni vn alano no llega  
a dalle caza,  
15 que la pierde de vista  
quien más la alcança.

En los tres se halla Vno  
con ser divino,  
que se lleva de humano  
20 su tercio y quinto.

Por lograr el ser hombre,  
la mejor carta  
la jugó desde el cielo  
sobre unas pajas.

Es muy diestro en extremo  
25 en la espadilla  
y la esgrime con todas  
si mal le pintan.

En las copas el vino  
30 más generoso  
nos le da hecho sangre  
por raro modo.

Si vna vez nos da el oro,  
otra da el basto,  
35 vsa como buen padre  
del pan y el palo.

Todos tres la primera  
bien entendieron,  
pues juntando manjares  
40 hechan el resto.

Pero al allí conformes  
todos jugaron,  
porque hizieron gran punto  
de vn alto y bajo.

45 Lo divino y humano  
bien lo barajan

y assí ganan la mano  
con gran ventaja.

A la trinca se acogen  
50 en todo caso,  
que aunque el otro es gran punto,  
este es más alto.

El amor lleva el plato  
con trinca y blanca  
55 y en lo blanco se afirman  
Tres que hazen raya.

Nadie pierda el barato,  
que en todo juego,  
oy está de ganancia  
60 lo más del cielo.

#### ALBADA AL NACIMIENTO

Media noche era por filos,  
las doce dava el reloch,  
quando ha nagido en Belén  
vn mozardet como vn sol.

5 Nació de vna hermosa Niña,  
virgen adú que parió,  
y diz que dexó lo cielo  
por este mundo traydor.

Buena gana na tenido,  
10 pues no len agradejón  
aquellas por qui lo fizo  
y bien craro lo veyó.

En fin, nació en vn pesebre,  
como Llucas lo dició,  
15 no se enulle si le dizen,  
que en las pallas lo trobón.

Dízenlo Pasqual y Bato,  
Bras y Chil y Mingarrón  
y lo mayoral Turibio,  
20 que ellos primero lo bión.

Buena será la parbada,  
que aquege Grano escondió,

que en denpues de bien molido,  
 fará vn rico pan de flor.

25 Contaron que vnos moçardos  
 con vna anchélica voz,  
 groria y paz iban cantando,  
 dándole al mundo alegrón.

30 Llevarónle los pastores  
 de crabito y naterón  
 dos mil milenta de aquellas  
 de que el Niño se folgó.

Dixon que en trapos su madre,  
 contenta lo embollicó  
 35 y que estava hermosa y linda,  
 como vn alma que es de Dios.

Entre vn buey y entre vna azenbla  
 con muyto goyo nació;  
 aunque de ver tal socesso  
 40 díz que Abacuc se espantó.

El santo viello Chusepe  
 contento estava, por Dios,  
 adú que antes estió triste,  
 porque no trobó mesón.

45 Endepués no sintió cosa,  
 que su Fillo lo ordenó,  
 que sin ser bispe ni Papa  
 ye muy grande ordenador.

50 Lo sabroso y lindo Niño,  
 aunque plora ya ridió;  
 plora quando no lo quieren  
 y ride a quien le quirió.

Listos andan los ancheles,  
 del cielo al suelo vajón  
 55 cantando: "groría en los cielos  
 y paz en la tierra a toz".

La comarca de Belén  
 buena fiesta se gozó,  
 más ella fué una coytada,  
 60 que guardarla no sabió.

Toz la claman buena noche,  
 dirálo la colación  
 y lo tizón de Nadal  
 que ye nombrado tizón.

65 Diránlo los villancicos  
 y diránlo los cantors,  
 dirélo yo que me enfuelgo  
 de repiquetiar la voz.

70 Ya que sabéz do está el Niño,  
 procurad veyerlo toz,  
 que aquel que no lo veyere  
 mal la cuenta le salió.

A su madre y a Chusepe,  
 pus lo merecen los dos,  
 75 darezle la norabuena  
 deste fillo que tenión.

Todos el pie le besemos,  
 que es nuestro Dios y Señor,  
 pidiendo faga pesebre  
 80 del christiano coraçón.

#### BAYLE PASTORIL AL NACIMIENTO

##### BRAS

Ala, ao zagales,  
 doléos de mis males,  
 catad que vn mozardo  
 muy llindo y gallardo  
 5 la groria ha cantado;  
 ya yo ma espantado  
 que todo tremolo.

##### GIL

Acude, Bartholo,  
 10 y cata que Bras  
 ya non puede más.  
 Dinos lo que ha sido  
 que yo de aburrido  
 ni río ni canto  
 15 y todo me espanto.

ANGELES

Gloria a Dios en las alturas,  
paz en la tierra a los hombres:  
Dios ha nacido en Belén  
en esta dichosa noche.

[B]RAS

20 Otra vez grollea  
y como gorchea  
lo bello doncel.

PASQUAL

25 ¿Y qué dize él?  
¿Sabezlo, pastores?

GINÉS

De Dios los amores.

PASQUAL

Y exe Dios ¿qué ye?

GIL

Yo no lo diré,  
que nunca lo he visto.

GINÉS

30 Pues corre tú llisto  
y dirnos lo has.

GIL

No faré yo pas.

BARTOLO

35 Pues ni yo tampo[co],  
ola, ¿tú estás loco?  
¿No ya más que ir  
y ferlen dezir?

GIL

40 Dínoslo tú, Bras,  
que bien lo sabrás  
pues dende la cuna  
vas a tribuna.

BRAS

Yo diré, serranos,  
lo que he pergeñado,

dende que ha plegado  
lo cuento a mis manos:

45 "Dize que érase, qui se era,  
que vn padre teneba vn fillo,  
tan vno con su mesté  
que se paregeva al mismo.

50 No se estavan los dos solos  
que también y eva en vn nido  
vna paloma sin yel,  
plena damor enfenito.

55 El solio de su reposo  
es muy gozoso y crecido,  
todo rodeado de áncheles,  
que le dixon cielo Impíreo.

60 Las tres Personas *que* os cuento,  
que son un Dios enfenito,  
crió vn hombre y muller  
y les ne dió vn Parayso.

Mas ellos, muy superbiosos,  
non sallón agradégidos,  
nin guardaron el mandado  
*quels* le ne fizo el Señor mismo.  
65 Llanzólos de aquella huerta  
quedando, por su delito,  
privados de tanta gloria  
por siempre jamás sus fillos.

70 Determinón en su chunta  
*que* viniera al mundo el Fillo  
a reparar tan gran daño  
y a bendecir lo maldito.

75 Embión a buscar casa  
vn alado paraninfo  
de aquellos sus cortesanos,  
tan discretos como llindos.

Este plegó a nuestra tierra  
de março a los ventecínco  
a casa de vna donzella

80 que es de los siglos prodió.

Ella, aunque en todo ye rica,  
se ve tan pobre de esprito,

que lo hospedó en sus entrañas  
féndolas celestial nicho.

85 Y así sabed que exe Dios  
e feyto hombre ye tan niño  
que entre trapezs, dize Lluca,  
le trobaréz escondido.

90 Oy ha nagido en Belén,  
segúnt el ánchei lo dixo,  
porque aver paz en la tierra  
non puede si no está Christo.

95 Tened llástima que nage  
en noche de tanto frío,  
que a los coraçones plega  
y los tiene empedernidos.

100 Vámosle a ver y levemos  
leña, queso, pan, crabitos  
y lágrimas, porque beba,  
que las estima el chiquillo.

Si con ramos y sonajas  
oy a Belén acudimos,  
rajas avremos de hazernos  
baylando con regocijo”.

## ESTRIVILLO

105 *A alegrar el Niño, pastores,  
vamos todos con ramos y flores  
y hazedle la salva,  
y coged del sol de justicia  
las perlas que vierte  
110 en braços del Alva.*

## DEZIMA A ORFEO

Bien pudo Orfeo baxar  
por Eurídice al infierno  
y ostentalla su amor tierno,  
pero fué sólo ostentar.  
5 Que si la llegara a amar  
le governara razón

y no sólo su pasión,  
pues sabe que la muger  
es muy fácil de perder  
10 al bolver de la ocasión.

## SONETO A VN RETRATO DE LA REYNA NUESTRA SEÑORA

Retóricos pretenden los colores  
persuadir a los ojos su fineza,  
Icaros siendo a la mayor alteza  
que del arte aniquila los primores.

5 Pero al amor acuden por favores,  
para poder copiar vna belleza,  
temiendo de lo hermoso la grandeza  
que, aunque anima, fulmina mil rigores.

10 De Mariana mirando el candor puro  
el quarto sol de España, en el traslado  
reververando en sí las luzes bellas

de la que es de su amor puerto seguro,  
y, con ser mucho menos lo pintado,  
abrasado quedó de sus centellas.

## ROMANCE A LA REYNA NVESTRA SEÑORA

Sereníssima princesa,  
gloria del hispano suelo,  
pomposa rama del Austria,  
luciente antorcha del cielo.

5 Aguila que rayo a rayo  
en el solio más excelso  
del quarto planeta alcança  
a registrar sus reflexos.

10 Divina y casta Diana,  
que el amor en vuestro templo  
jamás pudo hallar entrada  
sin licencia de Himeneo.

15 Sabia Minerva a quien rinde  
parias todo el vniverso,  
si vuestra ciencia admirando  
vuestro gran valor temiendo,

Señora, la ley me manda  
 que, para ensayar mis versos,  
 escoja vn sugeto grande,  
 20 que no me permiten menos.  
 Yo, aunque soy tosco garçón,<sup>27</sup>  
 de alto gusto me precio,  
 y al mirar vuestro retrato  
 se me infundió noble aliento.

## SIGVIDILLAS A DOÑA FRANCISCA DE PORTUGAL.

Este nobio nos dizen  
 que es buen christiano  
 y tiene mil sultanas  
 en su serrallo.  
 5 Es muy poco sufrido  
 con sus esposas,  
 que en amando a otros hombres,  
 mucho se enoja.  
 Házeles los regalos  
 10 que es vn hechizo,  
 pues en solo vn bocado  
 se les dá Él mismo.  
 La fineza que busca  
 cara le cuesta,  
 15 pues compra con la vida  
 la gracia nuestra.  
 Es amigo en extremo  
 que le den almas,  
 si los cuerpos son limpios  
 20 también le agradan.  
 De los regalos de ellos  
 no se contenta,  
 ni de flaquezas suyas  
 jamás se alegra.  
 25 Oiga, Señor Esposo,  
 lo que le digo

(27). Téngase en cuenta que lo recita el rústico Pascual.

que si acaso se enoja,  
 me daré a Christo.  
 Pues que siempre se casa  
 30 con muger nueva  
 y de todas pretende  
 grandes finezas.  
 Ya que yo le permito  
 tantas mugeres,  
 35 si tal vez le olvidare  
 fuerça es quererme.  
 Que le ofrezco serville  
 de tres maneras,  
 aunque pobre, obediente,  
 40 con gran pureza.  
 Grande boda tenemos,  
 bellas zagalas,  
 pues del cielo la corte  
 oy a ella baxa.  
 45 Al galán parabienes  
 demos, que es cosa,  
 que podrá ser la estime  
 como a su nobia.  
 Y pues casa con fénix  
 50 mercedes haga,  
 que abrasada en fé viva,  
 nueva renazca.

SONETO FVNEBRE<sup>28</sup>

Canten tu amor, o príncipe glorioso,  
 en los remotos términos de España,

(28). Este soneto figura en el *Obelisco* y en el *Octavario*. Hemos seguido la lectura del *Octavario* por parecernos superior. Pensemos que esta obra se edita unos treinta años más tarde que la anterior y que nuestra monja tuvo tiempo suficiente para meditar mejoras, muy en consonancia con el afecto que demuestra por sus poesías. Tanto éste como el poema siguiente se enviaron al asunto cuarto de la justa poética mencionada y tenía por motivo demostrar que "el amor que su Alteza [el príncipe Baltasar Carlos] tuvo a la Reina Nuestra Señora, Doña Isabel de Borbón, fué singular i lo mos-

pues tu cariño y tu fineza estraña  
te previenen aplausos de dichoso.

- 5 Timbre será que te haga más famoso,  
porque el materno amor que te acompaña,  
tu mismo ser ilustra en tanta hazaña  
como es morir de amor tan cariñoso.

Tu muerte fué de amar, como se ha visto.

- 10 Tanto puede en tu pecho vna memoria,  
que aun no te libra del amor previsto.

O príncipe leal, tu fe notoria  
prémiela de su mano el mismo Christo  
dándote la corona de su gloria.

tró en su dolencia; pues enfermó el día que se celebraba la memoria de su muerte". (pág. 6 de la *Contienda poética*, que acompaña al *Obelisco*). Al final del libro están en verso las diversas sentencias a los varios asuntos. Este poema mereció la siguiente calificación:

pág. 112. Mas Doña Ana Francisca de Bolea,  
Abarca i Mur desea  
del Cielo el premio, que el de nuestra mano  
le ha parecido vano,  
con los versos del último terceto,  
su segundo soneto

*Prémielo de su mano el mismo christo,  
Dándole la corona de su gloria,*  
pues de su pluma quiere la victoria,  
en el primero solamente guantes,  
que estarán en sus manos más fragantes.

y ese primero, nosotros lo editamos en segundo lugar,  
premiado con unos guantes, tercer premio, apareció en  
la pág. 53 de la *Contienda* y su crítica en la 112:

Sin romper la clausura del soneto,  
con estilo perfecto,  
Doña Ana de Bolea  
con Doña Gracia de Samper emplea  
su pluma heroicamente,  
escribiendo poemas de repente,  
que el alba les inspira,  
para pintarnos de la ardiente pyra  
de Balthasar el fuego, que su pecho  
tiernamente ha deshecho;  
de unos guantes reciban la fragancia  
que olerán a pesar de la distancia.

pág. 113.

Del soneto dijo Serrano y Sanz: "Es digno de estima por la elevación del pensamiento y la belleza de la forma", pág. 9, I, op. cit.

## EN HONOR DE BALTASAR CARLOS

### SONETO

Lapidario sagaz duro diamante  
labra, resiste firme al golpe fiero,  
tíñelo en sangre i pierde aquel primero  
rigor a la labor menos constante.

- 5 Contra Carlos el mal no era bastante,  
que queda al golpe qual diamante, entero;  
tíñelo en sangre amor i el mal severo  
sugeta con amor a un hijo amante.

- El mal lo agrava i el amor lo aflige,  
10 aquel pide remedio, este no tiene,  
i quien conoce aquel, a este no alcança.

No rige el mal, que amor de madre rige,  
i Carlos por amor a perder viene  
la vida en flor i España la esperança.

## ROMANCE A LA MUERTE DEL PRÍNCIPE BALTASAR CARLOS <sup>29</sup>

O segundo Baltasar,  
príncipe excelso y supremo,  
que a Dios cantas alabanças  
desde el lago de tu pecho.

- 5 Cisne puro que a la muerte  
espanto le vas poniendo,  
porque esperarla cantando  
sólo lo pudo tu esfuerço.

- Con la fé viva te armas  
10 mostrando en todo tu zelo  
y más en dezirle a Dios:  
"Señor, en vos sólo creo".

Tu cansada voz repite  
del real profeta fragmentos,

(29). Comenta varios textos sagrados: Salmos LVI, CVII; Lucas, cap. 7, v. 47; Mat. cap. 19, v. 17; Mat. cap. 7, v. 10, etc.

- 15 fiando en el *Miserere*,  
y esperando el *Hodie mecum*.  
No apartes de mí tu gracia,  
dizes, y responde el cielo  
19 *confide fili*, que muerte  
20 del pecador, no la quiero.  
*Si quoniam tribulor* cantas,  
puedes prometerte cuerdo  
el *exaudita est oratio*  
que Dios no paga con menos.  
25 Si la fuente de la gracia  
deseaste como el ciervo  
*qui sitit, veniat et vivat*,  
hallarás luego al encuentro.  
Atiende al *veni de Libano*  
30 que corona te ofrecieron  
y responde agradecido  
*paratum cor meum, Deus*.  
Al *tibi soli peccavi*,  
que pronunciaste temiendo,  
35 prométete el *remituntur*,  
de pecadores consuelo.  
*Ne discedas a me, Domine*,  
pide con fervor tu pecho;  
*non te ego desero, fili*,  
40 se te responde al momento.  
Si a Dios clamas *tota die*,  
diziendo que eres su siervo,  
ya ofrece el clarificarte  
por San Juan en su Evangelio.  
45 Si tu humildad te propone  
ser ante Dios polvo o heno  
hallarás luego ensalzado  
al que se humilla en el suelo.  
Si atribulado a Dios llamas  
50 sus deseos siempre fueron  
que llamemos, pues nos dize:  
*pulsate et aperietur*.  
Al *Deus illuminatio*

- salus mea, quem timebo*,  
55 el *nemo te condemnabit*,  
espera, que será cierto.  
No te olvidaste, Señor,  
de contar a Dios los duelos  
de tus dolores de muerte,  
60 pues de ella te libró luego.  
Dios, que es la misma grandeza  
y la ostenta en todo tiempo,  
a la paga que le pides  
te dará su cáliz por premio.  
65 *Venite adoremus Domino*,  
dize tu christiano zelo  
con que grangearás aplausos  
públicos, después de muerto.  
Bien el *Centumplum* supiste,  
70 pues que te acogiste cuerdo  
a aquel *reliquimus omnia*,  
que nos enseñó San Pedro.  
Si dizes *in te confido*,  
oirás del divino verbo:  
75 *non inveni tantum fidem*,  
como en Baltasar, mi siervo.  
Tu enfermedad te da prisa  
y repites con afecto,  
*in manus tuas*, Señor,  
80 mi espíritu te encomiendo.  
*Quod venit ad me*, Dios dize,  
de mi mano no lo dexo  
y la fuente de la gracia  
de la gloria alcanza el reino.

AL LIBRO QUE ESCRIBE DON FRANCISCO DE LA TORRE  
INTITULADO "BARAJA NUEVA DE VERSOS" <sup>30</sup>

Aunque en baraja mezcláis  
todas las cartas, señor,

(30). Editada en el *Entrettenimiento de las musas en esta baraja nueva de versos*. Zaragoza, 1654. El libro lleva la aprobación de Lorenzo Gracián.

- se os ha entendido la flor  
con que de mano ganáis.  
5 A todos las apostáis  
con poder tan absoluto,  
que, al pagaros el tributo,  
en el Parnaso guisados  
con manjares sazonados  
10 hacéis dar a essa flor fruto.

## ROMANCE A VNA FVENTE

- Fuente que en círculo breve  
presumes de gran caudal,  
si tus principios observas  
no te precipitarás.  
5 Considera que mendiga  
en diverso mineral  
con anhelos de grandiosa  
te nos quieres ostentar.  
Rica de bienes agenos  
10 todos nos dizen que estás,  
que vsurpas, qual poderoso,  
a los pobres el caudal.  
De ambiciosa te calumnian,  
15 mas tú te puedes quejar,  
pues ves, no te agradecemos  
el gran susto que nos das.  
Recién nacida se ofrece  
a clausura tu humildad,  
20 no son acciones de niña,  
aunque sean en agraz.  
Parecémonos las dos,  
mas en proseguir está  
la fineza, fuente amiga,  
25 no des passos azia atrás.  
Dizen que embidias te quieren  
de esta huerta desterrar,  
que hasta en raudales ofende  
lo claro de la verdad.

- 30 Que eres en todo sabrosa  
no ay quien lo pueda dudar,  
*que* fuente en huerta de monjas  
quién duda que tendrá sal.  
Aunque estás puesta en la pila  
35 no te quieren baptizar  
con nombre, mas desde oy  
eres fuente del peral.  
Vno guarda tus espaldas,  
pero aunque te haga amistad,  
40 es imposible que tú  
le dexes de mormurar.  
Mas de cosario a cosario  
muy poco perdido avrá,  
que te la juran sus hojas  
45 con desquite general.  
En mí has visto, claramente,  
que te trato la verdad,  
siendo más clara que tú,  
que no es poco ponderar.  
Quédate a Dios, que ya es tiempo  
de comer y de almorçar,  
dónde probaré tus aguas  
brindando a todo zagal.

## ROMANCE A GUARA

- Ya se ha despertado Guara,  
ya se ve a medio vestir  
previniendo tocas largas  
por la muerte del abril.  
5 Lloro rigores del tiempo  
sin atreverse a sufrir  
lo caduco de su trato  
con que a muchos causa el fin.  
Pues, boquimuelle de hielos,  
10 va embidiosa a competir  
con su erizado cristal  
lo que otra vez fué carmín.

Y que en todo a lo mudable,  
aunque murmurar la oí  
15 muy vana y muy lisongera  
los tiempos la veo seguir.

Con que la diré, sintiendo  
su lamentar y gemir,  
con deseo que escarmiente  
20 estas verdades así.

Pues eres serrana en todo  
con tu estado has de medir  
tu condición, sin que quieras  
de señora presumir.

25 Porque ninguno agradece  
tus lisonjas, que es civil  
quien, por hazer gusto a otro,  
se olvida mucho de sí.

Si habitas casi en los cielos  
30 no tienes mas que adquirir,  
advierte que tus grandezas  
mendigarlas tal vez ví.

En el estío te arrojas  
por avivar el matiz  
35 de las más incultas selvas  
hasta dar en ellas fin.

A los arroyos tributas  
y a adquirir vienen por tí  
altos nombres *que* otros tiempos  
40 que se ignoravan oí.

Desperdicias por las peñas  
las perlas de mil en mil,  
que en lagartos escarchados  
se ven brillar y lucir.

45 Osténtase en tu grandeza  
ya el topacio, ya el rubí,  
la delicada amapola  
y el sufridor alelí.

Al fin, de flor vna alfombra  
50 de esmeraldas, tan sutil

que lo aliñado y fragante  
sin arte se supo vnir.

Mas, ay, que tu amenidad  
oy se llega a reducir,  
60 a verte ajada y marchita  
por vn invierno civil.

Escarmienta, si eres cuerda,  
lo vano procura huir,  
que te la jura el enero  
65 con toca larga y mongil.

Muy compasiva te aviso  
no te procures el fin,  
que si se ha visto tu oriente  
presto. será tu nadir.

70 Lo mal que te paga el tiempo,  
no quieras vengarle en mí,  
dando por paga a mi amor  
mucho hielo que sentir.

#### ROMANCE A LA PROCESIÓN DEL CORPUS

(EN SAYAGÜÉS)

"En denpues, Pasqual amigo,  
que he venido de la huerta  
de cortar ramas y chuncos  
para enrramar la carrera,

5 por ye día dal Corpus,  
seguntes la gayta cuenta,  
*que* yo no estíe quando el cura  
chitó el domingo las fiestas,

y endempués que ye enrramado  
10 la puerta y ventana a Menga  
y le ne die vna güellada  
en su cofia y en sus trenzas,

men fuí lugo a Zaragoza,  
*que* ye vna villa muy buena,  
15 y plegué a lo que salliva  
la processión de la iglesia.

*El gancho de San Pablo.*

Iba lo gancho primero  
 con muy grande ligereza,  
 cortando todos los ramos  
 20 que han posado en las tabernas.

*Los niños desamparados.*

Vnos mocetes salieron  
 chuntos con vnas niñetas,  
 que los ampara la gracia  
 del Ave de gracia plena.

*Los locos del hospital.*

25 Iban de pardo y de verde  
 vnos, de quien muytos cuentan,  
 que aunque los claman *orates*,  
*frates* (sic) responder pudieran.

*Los ata<m>bores de la ciudad.*

Tocaron vnos panderos  
 30 con repiquetes apriesa,  
 faciéndoles mil albadas  
 a las moças de las tiendas.

*Los gigantes.*

Altos, como vn pino de oro,  
 vn moçardo y vna fembra,  
 5 que del bigante Fofias  
 pienso yo que fillos eran.

Iban por todas las plaças  
 haciendo mil continencias  
 y replegando mocetes  
 40 que les van en la zaguera.

*Cavallicos y giganticos.*

Cavallicos, giganticos,  
 iban vna grande requa  
 con sus coplas de dançantes,  
 que fan la copla a la fiesta.

45 Iban muytos moçardones,  
 que levaban las banderas

de lo millor capitán  
 que su sangre en ellos sembla.

*Las cruces de las parroquias.*

Vn vel estallo de cruces  
 50 por todo el lugar veyeras  
 que pienso que esconchuravan  
 por las calles y callejas.

*Los tapices de las calles.*

Las ventanas y paredes  
 plenas eran de almonedas,  
 55 con más de milenta cosas,  
 que cubrivan aun las puertas.

Por el lugar vn murmurio  
 de toda la chente y eva,  
 que en Abril no ye tan grande  
 60 el que fan nuestras abejas.

Paregevan formigueros,  
 tanto de la chente prieta,  
 de locidos escolares,  
 ya con lana, ya con seda.

*Sobrepellizes.*

65 Otros iban mal vestidos,  
 quizau se vistiön apriesa,  
 que sallön con las camisas,  
 no sé si ansinas se acuestan.

*Religiones.*

De negro, pardo y de blanco  
 70 iban de muytas libreas,  
 quäl de coronas raídas  
 y quäl de largas garcetas.

Que te asseguro quedé  
 como vn bausan y quixera  
 75 trobarté a tú porque al fin  
 declarármelo supieras.

Porque véyer tantos hombres,  
 sin menester vígoteras,  
 tan diferentes de traxes

80 y con caras recoletas  
 ¿a quién no causara espanto?  
 Yo me espanté de manera  
 como se espanta vna mula  
 que la sigue vna camella.

*Capas de Iglesia.*

85 Otros llevavan bancales  
 ensomo las vestimentas,  
 aquí dezivan brocados  
 con bordados de oro y pelras.

*Iurados.*

90 También dixon que allí iban  
 del Reyno unas chentes buenas  
 con zamarros de oro y plata  
 y otros negros y con felpa.

*Letrados.*

Consellos y diputados,  
 los churados y nobleza,

95 vnos de zaga de otros  
 iban y la chen pleveya.

De los oficios no digo

que mal oficio tuviera  
 quien fuera su relator

100 en vna villa como esta.

Pero digo sobre todo,  
 que lo que a mí más me alegra  
 es el veyer vna pájara  
 que los herradores levan.

105 No soy solo el que se agrada  
 de pájaras y assí adviertan,  
 que los tontos como yo  
 de lo peor se contentan.

110 Con grande goyo, Pascual,  
 de las parroquias dixera,  
 pero no diré de todas,  
 aunque todas lo merezcan.

La parroquia de la Seu,  
 con sus parroquias anexas,

115 llevó la gala que, al fin,  
 es vizarra, aunque es tan viella.

*Riñen los muchachos.*

Trobóronse también chuntos  
 San Pablo y la Madalena  
 y me fago dos mil cruces

120 que tanta amistanza tiengan.

Otras parroquias perdonen,  
 esta vez estesen quedas,  
 que de ellas no pienso hablar  
 por escusar de larguezas.

*Las peañas y cabeças de santos.*

125 Mas lo que no callaré,  
 ye dir que esta chente buena  
 no ye pon descabeçada,  
 que levan muytas cabeças.

*La Custodia.*

Muytos crérigos galanos

130 vna gran carroza levan  
 y esmagino que es el trono  
 de aquel que mil tronos cercan

En aquel hermoso solio,  
 iban drento y por de afuera

135 mil diferencias de Ancheles  
 que a su Señor revelencian.

*El Arçobispo.*

Vn frayle todo de negro,  
 con vna corozza bella,  
 iba de zaga y dezivan

140 que ye el retor de la igreja.

No te digo de las moças  
 que por las ventanas y eva,  
 porque no me han feyto goyo,  
 que mucho más vale Menga.

145 En coches por la ciudad  
 hombres y mulleres vieras

y a fe que no va por Dios  
qui busca sus *conveniencias*.

150 Mas, Pascual, al otro año,  
si es que entonces se me acuerda  
te acabaré de contar  
esta processión tan *luenga*.

155 Que aora se va cansando  
la cholla, como la *llengua*,  
y estos mis amos *que* es muyto  
escuchen con tanta *flema*."

#### ROMANCE JOCOSO

A labar Marica paños,  
dizen que vn día salió  
y yo digo que ha salido  
a afrentar al mismo sol.

5 De dos javones que daba  
a ellos y al que la vió,  
si en aquellos bien se emplea  
en él estuvo mejor.

10 Del agua que dellos vierte  
nos dize el curso veloz  
que mirando su blancura  
corrida se retiró.

15 Bien aya, amén, de Marica  
la clara resolución,  
que toda hermosura y gala  
si es común pierde el valor.

20 El tendellos con su mano  
causó tanta emulación  
en cada flor que a porfía  
su regazo la ofreció.

No me admiro se llevara  
del galán que la miró  
en cada dobléz el alma  
por lo dobles que ellos son.

25 Si Marica dexó el valle,  
claro está, se puso el sol,

porque de sus bellos ojos  
tiene luz y resplandor.

30 El que logra lo que es suyo  
no quiera más galardón,  
conténtese con la luna  
hombre que la mereció.

#### DEZIMAS A UNOS BELOS

Pues que vives descuidado  
sabiendo mi gran desvelo  
te he de privar de mi cielo  
si no purgas tal pecado.

5 Mi coraçon angustiado  
de tienda en tienda pasea,  
si vna pieza le recrea  
le es la bolsa replicona  
y el mercader se le entona  
10 de qué partida desea.

Yo libré en el tesorero  
de humo diez y seis varas,  
si al humo fueron fiadas,  
¿qué fruto coger espero?  
15 Pero no, no desespere,  
antes con mayor certeza  
tengo segura la pieza,  
porque siempre el humo ha sido  
el que más ha conseguido  
20 el llegar a la cabeça.

El belo de la vergüenza  
por todas partes rompí,  
pues que belos te pedí  
con tamaña desvergüenza;  
25 no echo el intento a la trenza,  
antes bien pido partido,  
que si aquel belo ha fallido  
no permitas que la toca  
ande tan suelta y tan loca  
30 como estos días ha ido.

Juran de christianos viejos,  
 mis belos y san benitos  
 llevan grandes y chiquitos  
 que se veen de cerca y lexos.  
 35 No han sido vanos consejos  
 el pedirte lo escusado  
*que* en quarta d ezima ha entrado  
 lo que pretendo es subsidio  
 por quien ha d as que lidio  
 40 hazi ndote mi advogado.

## SONETO CONTRA LAS MUJERES

Sobervio el vrac n y embravecido  
 se muestra con las nubes justiciero;  
 altivo con sus olas el mar fiero  
 riquezas y valor ha sumergido.  
 5 Del voraz elemento esclarecido  
 es cruel el fulgor mas lisongero  
 y de Telus lo grave y lo severo  
 por inconstante viene a ser temido.  
 Iras ostenta, si feroz, altiva  
 10 con su sa a la fiera venenosa,  
 tal vez muriendo porque nadie viva.  
 Pero furia m s fiera y ponco osa  
 es la ira de muger esquiva (*sic*)  
 que es sierpe, es furia y amistad da osa.

OCTAVAS A LA DIFERENCIA DE LO TEMPORAL  
A LO ETERNO

Qu  falsos son del mundo los contentos,  
 qu  mentidos los gustos nos ofrece,  
 qu  poco me aprovecho de escarmientos,  
 s lo lo deleitoso me apetece.  
 5 Porque son mis sentidos poco atentos  
 el enga o no ven que se padece  
 en amar esta vida transitoria.  
 Que s lo es vida la que da la gloria.

Dichoso es bien que llame s lo al justo  
 10 que deste siglo conoci  el enga o  
 venci ndose a s  mismo y a su gusto,  
 previniendo del mundo el grave da o,  
 que querer sino a Dios es caso injusto;  
 lo dem s le es al alma tan estra o  
 15 que si no d  de mano a sus pecados  
 pierde eternos bienes reservados.

A muchos su pasi n los tiene ciegos  
 y de Dios poco o nada han conocido  
 puestos en los deleites, cuyos fuegos  
 20 tienen el cora n empedernido  
 dex ndose llevar de falsos ruegos,  
 perdiendo en ellos todo su sentido,  
 sin advertir que es nada lo del suelo  
 en cotejo de vn  tomo del cielo.

25 Si hay alg n pecador que aya notado  
 las mercedes que Dios a todos haze  
 y que si peca oy, oy le ha esperado,  
 y si se arrepinti  se satisfaze,  
 este tal deve estar muy admirado  
 30 de ver que en sus maldades se complace,  
 mas si dexa lo humano por lo eterno  
 trueca la gloria en penas del infierno.

## LIRAS A VNAS VIRVELAS

Su nombre perdi  el mal, Clorinda hermosa,  
 pues se muestra con vos tan cortesano  
 que a vuestra blanca mano  
 no se atreve a llegar y es justa cosa  
 5 que de su mano alebe  
 la vuestra no se manche que es de nieve.

Mostr se a los principios atrevido,  
 prov  a rendiros con mostrarse fuerte,  
 amena  con muerte,  
 10 mas qued , conoci ndos, tan rendido,  
 que en ver vuestra belleza  
 huye, teme y olvida su fiereza.

Vuestros dos, descansando, hermosos soles  
sin duda [han] de matar cuantos miraron,  
15 el calor retiraron  
y sus bellos y alegres arreboles  
en flechas convertidos  
hieren su mismo dueño inadvertidos.

Del humor que se exhala de la tierra  
20 se haze la nube condensada y, luego,  
con arrogancia el fuego  
al contrario elemento le haze guerra  
y en vez de darle abraços  
con rayos a la nube haze pedaços.

Essas que en vos, Clarinda, eran centellas,  
25 si olvido, por passados sus rigores,  
ocultos resplandores,  
entre zelages muestran ya de estrellas  
y aunque lo oculta el belo  
30 en vuestro cuerpo están como en su cielo.

A vuestro cuerpo de marfil nevado  
de lisonja le sirve y hermosea,  
si bien a otros afea,  
pues es marfil de mármol taraceado  
35 que el rosicler vistoso  
de las viruelas le hace más hermoso.

No se atrevieron aunque tan osadas  
a vuestro rostro por no darle enojos  
40 que de esos bellos ojos  
temieron con rigor ser castigadas  
y porque a essa hermosura  
pretendella afean, fuera locura.

DEZIMA A VNOS OJOS DE SIERPE DE PIEDRA

A los ojos he mirado  
con más ojos que vn jabón,  
cuya estraña perfección  
al mundo tiene admirado;  
5 pero me han dado cuidado  
los prodigiosos despojos

a tí no te cause enojos  
que tengo por grande azar  
que aquel que quiera curar  
10 ha de dar por fuerça enojos.

DEZIMA A VNA ROSA

Rosa que al nacer el día  
te ostentas con tal fragancia  
que sin ser en tí arrogancia  
estimas tu lozanía.  
5 Cortada das alegría  
y vivifica tu olor  
mas te advierto con dolor  
que tu vida será breve;  
que el que a cortarte se atreve  
10 quiere verte ajada flor.

DEZIMA A UN JAZMÍN

Estrella entre verdes hojas  
naciste radiante y bella  
errante en tu misma estrella  
pues te ocasiona congojas.  
5 De los alientos que arrojas  
por esse candor nevado  
a presumir he llegado  
que hurtó tu mano sutil  
si la blancura al marfil,  
10 la fragancia a todo el prado.

## Í N D I C E

	<u>Páginas</u>
1. POSIBILIDADES LITERARIAS ... .. .	3
2. ESTUDIO LINGÜÍSTICO ... .. .	11
Fonética ... .. .	16
Morfología ... .. .	20
Conclusiones ... .. .	26
3. VOCABULARIO ... .. .	27
4. ANTOLOGÍA ... .. .	39

ESTOS ESTUDIOS SE EDITARON  
EN LOS TALLERES ZARAGOZA-  
NOS DE ARTES GRÁFICAS  
DE E. BERDEJO CA-  
SAÑAL, EN EL MES  
DE NOVIEMBRE.  
AÑO MCMXLV  
LAUS DEO





C. S. I. C.